

**LE FESTIVAL FOLK DE TERRE-NEUVE-ET-LABRADOR
ET Le Gaboteur NAVIGUENT ENSEMBLE EN 2018**

LAISSEZ-PASSER À GAGNER POUR NOS ABONNÉ.E.S



En vous abonnant ou vous réabonnant au *Gaboteur*, courez la chance de gagner un laissez-passer pour toute la durée du festival, du 3 au 5 août 2018. Tirage le 24 juin 2018.

Pour en savoir plus, visitez le www.gaboteur.ca



Le Gaboteur

www.gaboteur.ca

CONVENTION DU SERVICE POSTE-PUBLICATIONS 40050438

VOL. 34 | N° 16

21 mai 2018

2 \$ (taxes comprises)

Discourir en français malgré le trac

Exprimer ses idées devant un large public, dans sa langue seconde, c'est tout un défi. Mission accomplie pour ces jeunes!

8



Photo : Arnaud Masson

Le Gaboteur

Terre-Neuve
et le Labrador

Au fil des jours

En français

Depuis 1984

www.gaboteur.ca/abonnements



**ABONNEMENT
D'UN AN**
20 numéros

29 \$
+ taxes versions
papier et
numérique

19 \$
+ taxes numérique
seulement

**Les entrepôts de bitcoins
inquiètent Happy Valley-
Goose Bay**

2

**Immersion basque
au menu à St. John's**

6

**En route vers le
42e Festival Folk**

7

La multiplication des entrepôts de bitcoins inquiète Happy Valley-Goose Bay

Le maire de Happy Valley-Goose Bay, Wally Anderson, redoute que l'ouverture d'un nombre accru d'entrepôts de bitcoins dans sa localité pousse à la limite le réseau électrique et du même coup, menace le développement économique du centre du Labrador.

Jacinthe Tremblay

Profitant de bas tarifs d'électricité et du climat frisquet du Labrador, des entrepôts qui abritent des serveurs informatiques, ultra voraces en énergie et très bruyants, roulent déjà à plein régime à Happy Valley-Goose Bay et à Labrador City. De nouveaux projets sont dans la mire d'un des propriétaires de ces entrepôts, la société Great North Data.

Le maire de Happy Valley-Goose Bay a exprimé ses craintes dans le

contexte où NL Hydro projette un investissement de 20 millions de dollars dans une ligne de transmission destinée à faire passer de 77 à 104 mégawatts la capacité du réseau électrique du centre du Labrador. NL Hydro a indiqué qu'elle a déjà des demandes de propriétaires d'entrepôts de bitcoins pour utiliser encore plus d'énergie dans un proche avenir.

« Quand cette augmentation de capacité deviendra réalité, il est probable qu'en moins de 24 heures, nous soyons revenus à la case départ », a déclaré récem-

ment Wally Anderson au journaliste Jacob Barker, de CBC Labrador. Le maire de Happy Valley-Goose Bay craint que ces entrepôts poussent rapidement le réseau à sa limite, au détriment de nouvelles entreprises créatrices d'emploi et des entreprises et commerces actuels.

Malgré leur grande superficie, les entrepôts de bitcoins fonctionnent avec une main-d'oeuvre ultra réduite. Le journaliste Jacob Barker indiquait par exemple dans son reportage que la compagnie Great North Data, propriétaire d'un

des entrepôts de Happy Valley-Goose Bay, déclare avoir trois employés à temps partiel dans cette localité et prévoir en embaucher de 10 à 20 à temps plein d'ici la fin de 2018. Cette compagnie a aussi des installations à Labrador City.

En entrevue avec CBC, le maire Anderson a souligné l'ironie de la situation. « Nous avons Churchill Falls dans notre arrière-cour, nous aurons Muskrat Falls dans notre arrière-cour, mais quand vient le moment de créer des emplois dans nos communautés, nous ne pou-

vons pas suf-fire à la demande en électricité », a-t-il dit.

Appel à la province

NL Hydro a fait savoir qu'elle ne pouvait refuser de fournir de l'électricité à quiconque en fait la demande. Les élus de Happy Valley-Goose Bay se tournent donc vers le gouvernement provincial pour qu'il adopte des mesures limitant les dégâts. La municipalité étudie également actuellement comment elle pourrait utiliser ses propres pouvoirs pour faire face à la situation.

BRÈVES TNL

TRANSPORT – Nouveau navire pour la traverse entre Terre-Neuve et le Labrador - Le gouvernement provincial annonçait le 11 mai dernier qu'il souhaite augmenter le nombre de passagers, de véhicules ainsi que la capacité de chargement du navire effectuant la traverse du Déroit de Belle Isle.

Un appel d'offres a été lancé et les soumissionnaires ont jusqu'au 9 juillet 2018 pour proposer un plan de remplacement du traversier actuel, le MV Apollo. Le bateau devra avoir une certification glace de classe 1A, devra permettre de faire passer le nombre de véhicules de 85 à 120 et le nombre de passagers de 250 à 300, et finalement, il devra offrir le même nombre de trajets que le traversier actuel. Le contrat sera

d'une durée de 12 ans avec possibilité d'extension. Il sera attribué en septembre et le nouveau traversier devrait entrer en fonction en mars 2019.

Par cette annonce, le gouvernement souhaite assurer la poursuite des services de traverse dans le Déroit de Belle Isle en renforçant la base économique de la province tout en offrant de meilleurs services aux résidents.

FAUNE – Le syndrome du nez blanc détecté chez des chauves-souris de la province - Trois cas de syndrome du nez blanc (White-nose syndrom) ont été confirmés jusqu'à présent chez des petites chauves-souris brunes (Little Brown Myotis) de l'ouest de la province. Cette maladie propre aux chauves-souris a déjà décimé des populations des provinces Maritimes ainsi que du nord-est des États-Unis.

La maladie tire son nom de l'anneau blanc que forme le champignon autour du nez des spécimens touchés. Les chauves-souris atteintes souffrent de dommages sévères aux tissus de leurs ailes, se réveillent plus souvent pendant la période d'hibernation et usent leurs réserves d'énergie plus rapidement. Les animaux périssent

SUITE À LA PAGE 15

Nous vous invitons aux célébrations de la JOURNÉE DE LA FRANCOPHONIE PROVINCIALE

30 MAI 2018

SAINT-JEAN

9 h Cérémonie à l'Édifice de la Confédération

11 h Hôtel de ville de Saint-Jean

HAPPY VALLEY-GOOSE BAY

11 h 30 Levée du drapeau devant l'hôtel de ville

PORT AU PORT OUEST

11 h 30 Cérémonie et levée du drapeau au Complexe Our Lady of Mercy

LABRADOR CITY

11 h Hôtel de ville de Labrador City

POUR PLUS DÉTAILS SUR LES ACTIVITÉS :



francoTNL.ca



info@fftnl.ca



(709) 722-0627



PRIX DE LA MUSIQUE DE LA CÔTE EST

Des artistes terre-neuviens à l'honneur

Du 2 au 6 mai derniers se tenait à Halifax la Semaine de la musique de la côte Est et sa remise replace by de prix annuelle. Le graphiste et illustrateur Jud Haynes, le duo classique Concertante ainsi que l'artiste multidisciplinaire et productrice Liz Solo y ont été récompensés.

Laurence Berthou-Hébert

Dans la catégorie Arts médias/arts graphiques, le talentueux Jud Haynes s'est vu remettre le prix de l'artiste de l'année. Résident de Saint-Jean, le artiste multidisciplinaire — il est aussi musicien à ses heures — se consacre maintenant à temps plein au graphisme et à l'illustration. Il a notamment réalisé des pochettes d'albums, des affiches d'artistes et collaboré avec une foule d'artistes de renom tels que Chris Hadfield, Arcade Fire, Blue Rodeo, Hayden, The Burning Hell et City and Colour, pour ne nommer que ceux-là. Il est également le designer graphique des affiches du Festival Folk de Terre-Neuve-et-Labrador.

Dans la catégorie Enregistrement classique de l'année, c'est le duo Concertante qui a l'a remporté pour son album *Incarnation*. Composé de Nancy Dahn (violin) et de Timothy Steeves (piano), le duo a fait longue route depuis sa formation en 1997 à l'Université Memorial. Après avoir tourné à travers l'Amérique du Nord, l'Europe et la Chine, le duo soulève toujours les passions auprès de son premier public. Leur album *Incarnation* est d'ailleurs composé exclusivement de collaborations canadiennes, alors qu'on y retrouve par exemple des pièces du compositeur québécois Denis Gougeon (*Chants du cœur*) ainsi qu'un morceau de la compositrice Alice Ping Yee Ho : *Cœur à cœur*. *Incarnation* a par ailleurs été choisi par CBC parmi les 10 meilleurs albums classiques de l'année 2017.

Finalement, l'artiste pluridisciplinaire Liz Solo a remporté le prix honorifique Stompin' Tom.

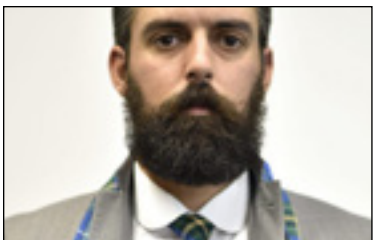


Photo : Courtoisie de Jacques Jacobus
Jacques Jacobus



Photo : Courtoisie de Incarnation

Couverture de l'album *Incarnation* de Duo Concertante.



Photo : Courtoisie de Canadian Parents for French Newfoundland and Labrador

Affiche récente de Jud Haynes pour un concert bénéfice des Swinging Belles au profit de la création d'un centre de jour pour enfants de la fondation Susan Kathleen Shiner.

Depuis près de 30 ans, Liz Solo a laissé sa marque au sein de la communauté musicale par son implication comme chanteuse, guitariste, batteuse, auteure-compositrice, artiste de performance, artiste médiatique, auteure et activiste. Ayant voyagé à travers le Canada, les États-Unis et l'Europe avec des productions telles que Red Scare, Live Girls, The Black Bags, Lizband, TriXXie et The Sauce, Liz Solo a également fondé le collectif Black Bag Media et la Rock School for Girls, première de son genre au Canada. Elle a par ailleurs cofondé et dirigé le label Rock Can Roll Records, pour lequel elle a produit cinq éditions du Rock Can Roll Music and Media Festival à Saint-Jean. Comme productrice indépendante, elle a permis à un nombre incalculable de musiciens terre-neuviens de se produire sur scène et elle a permis à des dizaines d'artistes de se produire à Terre-Neuve pour la première fois. Ce prix lui a donc été remis pour l'ensemble de sa contribution à la sphère artistique de province.

ARTISTES FRANCOPHONES

Les artistes francophones n'étaient pas en reste, et plusieurs d'entre eux ont aussi mérité les honneurs lors du gala des Prix de la musique de la côte Est. Jacques Jacobus, du Nouveau-Brunswick, est repar-

ti avec le prix de l'artiste francophone de l'année, alors que le groupe Les Paiens, aussi originaire du Nouveau-Brunswick, a remporté le prix pour l'enregistrement de l'année pour son album *Carte noire*.

Jud Haynes : Rendez-vous au www.mightypop.ca/index.htm pour admirer son travail, ça vaut le coup d'œil!

Concertante : Visitez le duoconcertante.com pour tout connaître de l'impressionnant par-cours de ce prolifique duo.

Liz Solo : Pour suivre ses projets et réalisations, rendez-vous au www.lizsolo.com/about.

Jacques Jacobus : www.jacquesjacobus.bandcamp.com/releases

Les Paiens : www.paiens.com

L'OUEST DU LABRADOR TOUJOURS SUSPENDU À LA GRÈVE CHEZ RIO TINTO IOC

À moins d'un déblocage survenu après l'envoi sous presse de ce Gaboteur, la grève des 1300 syndiqués de la minière Rio Tinto IOC, à Labrador City, en est à sa huitième semaine. Autant la communauté avait soutenu la décision de faire grève, autant elle s'inquiète des conséquences trop dommageables sur les conditions économiques générales.

Mustapha Fezoui
RDÉE TNL
COLLABORATION SPÉCIALE

vention communautaire (Community Investment Program) ainsi que l'arrêt de la couverture médicale des employés en grève.

Impacts et craintes

Toutes les entreprises de tous les secteurs d'activité ressentent une baisse importante de leurs revenus. Comme le disait Colin Vardy, l'ancien maire de Wabush, nous sommes une ville à un cheval (One Horse Town), pour dire combien toute l'économie de l'ouest du Labrador est fortement dépendante de l'unique mine en activité.

Les petites et moyennes entreprises sont les plus touchées n'ayant pas assez de ressources financières pour résister. On com-

mence à noter des départs de travailleurs qualifiés vers d'autres provinces, notamment en Alberta, l'industrie pétrolière se remettant à recruter.

Tout le monde redoute que la grève dure tout l'été, ce qui pourrait accélérer les départs de travailleurs et par la suite de leurs familles.

La mine Scully que la compagnie TACORA devait re-démarrer cet été est plus que jamais d'un intérêt vital pour notre région. Cette grève aura-t-elle une influence sur ce projet? Per-sonne n'ose avancer un pronostic, on ne peut qu'espérer une reprise du travail dans les prochains jours ou semaines.

LETTRE DE LA RÉDACTION

Des nouvelles de nous

Vous tenez entre vos mains, ou vous lisez sur un écran, l'avant-dernière édition du *Gaboteur* publié en format tabloïd avant la fin de l'année scolaire 2017-2018. Le prochain numéro du journal sortira le 7 juin, et puis, votre *Gaboteur* estival vous sera livré en format magazine.

Nous aurions pu vous réserver la surprise de ce premier *Gaboteur magazine*, qui paraîtra le 18 juin prochain, mais nous avons choisi de mettre dans le coup, dès maintenant, et de partager avec vous les raisons qui nous poussent à oser cette aventure.

Pourquoi le *Gaboteur* magazine?

Depuis quelques années, nous publions une édition estivale plus volumineuse, principalement consacrée aux activités qui sortent des sentiers battus et/ou qui se déroulent en français, un peu partout dans la province. Ces éditions de la fin juin sont de plus imprimées en plus grande quantité que nos parutions régulières, et distribuées dans un gratuitement dans un nombre croissant de lieux et d'événements publics, d'année en année.

Ces éditions estivales, par leur contenu, prenaient de plus en plus des airs de magazines, mais tout en restant imprimés sur du papier journal. Or, le format magazine, et son impression sur du papier de meilleure qualité, se prêtent beaucoup mieux à une publication destinée à durer plusieurs semaines.

Nous faisons aussi le pari en osant cette formule qu'elle saura attirer de nouveaux abonné.e.s au *Gaboteur* à la reprise de ses parutions régulières en format journal en septembre prochain. Nous croyons enfin que le *Gaboteur magazine*

saura attirer de nouveaux annonceurs et partenaires.

Ce nouveau rejeton est donc un projet que nous avons aussi pensé pour vous, abonné.e.s et ami.e.s fidèles de lecture, parce qu'il fait partie des moyens que nous déployons pour élargir le rayonnement du journal et diversifier ses revenus, donc assurer sa pérennité.

Mais le *Gaboteur magazine* est loin d'être la seule nouveauté que nous avons préparé pour vous au cours des derniers mois. À l'occasion des Rendez-vous de la francophonie 2018, en mars, nous avons organisé en collaboration avec la Fédération des parents francophones de Terre-Neuve et du Labrador (FPFTNL) une série d'activités destinées aux jeunes familles à partir du texte « Meuh ? Moo ? », signé Marie-José Mahé, d'abord paru dans la page Petit gaboteur du journal.

Plus récemment, nous avons conclu un partenariat avec la Folk Arts Society de Terre-Neuve-et-Labrador dans le cadre de la tenue du 42e Festival folk de Terre-Neuve-et-Labrador, du 3 au 5 août prochain. Dans ce partenariat, nous avons pensé à vous.

Avantages pour les abonné.e.s

Le 24 juin, nous procéderons au tirage de quatre laissez-passer pour toute la durée du Festival Folk, d'une valeur de 130 \$ chacun. La possibilité de gagner un de ces laissez-passer sera réservée uniquement aux abonné.e.s en règle du journal, dans ses formats papier+numérique ou numérique seulement.

Si votre abonnement est arrivé à échéance ou le sera bientôt, c'est

le moment de renouveler, n'est-ce pas? Vous voulez offrir *Le Gaboteur* à un proche? C'est aussi le moment idéal de le faire. Vous lisez le journal à l'occasion et vous l'aimez bien? Assurez-vous de le recevoir régulièrement en vous abonnant.

Courir la chance de gagner un laissez-passer pour le Festival

(gaboteur.ca/abonnements) et si vous avez du mal à vous abonner ou vous réabonner en ligne, contactez-nous par téléphone ou par courriel.

Autres alliances à venir

Dans les prochains mois, nous entendons bien tisser d'autres alliances qui procurent des avan-



Photo de couverture : Greg Locke
Avant-goût de la couverture de notre nouveau rejeton.

Folk en achetant un abonnement annuel qui coûte aussi peu que 19 \$ par année en format numérique et 29 \$ en formats papier+numérique, n'est-ce pas une occasion à ne pas rater?

Pour en profiter, visitez la section Boutique de notre site Internet

à nos abonné.e.s tout en contribuant à la vie culturelle, sociale et économique de notre province. Soyez aux aguets.

Dans l'intervalle, bonne lecture de ce *Gaboteur* du 21 mai 2018

Jacinthe Tremblay

Caroline Ruest : merci et bonne route !

La présidente du conseil d'administration du Gaboteur Inc., Caroline Ruest, retourne au bercail au Québec avec sa petite famille très bientôt. Elle a donc annoncé à ses collègues du conseil d'administration qu'elle devait passer le flambeau à la présidence lors de leur plus récente rencontre, le 7 mai dernier. Caroline demeure toutefois membre du conseil d'administration jusqu'à son déménagement, à la fin de ce mois.

Lors de la rencontre du 7 mai, Nathalie Brunet a accepté de prendre le relais à la présidence et

d'agir comme chef d'orchestre du conseil d'administration jusqu'à la prochaine assemblée générale, avec l'appui de ses collègues Nancy Boutin, à la vice-présidence ainsi que de Flora Salvo (secrétaire) et Cyr Couturier (trésorier). Un poste sera vacant après le départ de Caroline. Intéressé.e.s à le combler? Contactez Nathalie Brunet à l'adresse presidence@gaboteur.ca.

Merci à Caroline Ruest pour son dévouement depuis son entrée au conseil d'administration du Gaboteur Inc, en octobre 2016 et bonne route pour la suite.



Photo : Emily Sopkove
Nathalie Brunet, présidente du conseil d'administration du Gaboteur Inc.

Photo : Arnaud Masson

EN COUVERTURE

Discourir en français malgré le trac

Le 5 mai dernier, plus d'une trentaine de jeunes, en majorité de langue maternelle anglaise, ont livré en public des discours en français à l'occasion de la finale provinciale du Concours d'art oratoire de Canadian Parents for French Newfoundland & Labrador. Retour sur ce événement en pages 8 et 9.



Le Gaboteur est le journal francophone de Terre-Neuve-et-Labrador depuis 1984. Il est publié en versions papier et numérique par la société sans but lucratif LE GABOTEUR INC.

Siège social

65, chemin Ridge bureau 252-A
St. John's NL A1B 4P5

(709) 753-9585

Un gaboteur, c'est un bateau qui transporte des marchandises ou des personnes de port en port. C'est aussi une personne qui se promène un peu partout et rapporte des nouvelles.



GAGNANT DES PRIX D'EXCELLENCE 2017
meilleur projet spécial et meilleur article arts et culture

FINALISTE AUX PRIX D'EXCELLENCE 2017
meilleure photo et meilleure page

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Nathalie Brunet, *présidente*
Nancy Boutin, *vice-présidente*
Flora Salvo, *secrétaire*
Cyr Couturier, *trésorier*

Contact

ca@gaboteur.ca

ÉQUIPE

Directrice générale et responsable de la rédaction
Jacinthe Tremblay - dg@gaboteur.ca

Abonnements

Marine Le Clainche - ventes@gaboteur.ca

Ont collaboré à ce numéro

Laurence Berthou-Hébert, Isabelle Burgun (Agence Science-Press), Jean-Marc Doiron (Acadie Nouvelle), Jean-Pierre Dubé (Francopresse), Mustapha Fezoui, Marine Le Clainche, Marie-José Mahé, Lauren Marshall, Paula Villalobos et Lizaveta Zakharova.

Mise en page

Jessie Meyer

Impression

Advocate Printing

Distribution (dernier numéro)

1200 exemplaires

ISSN 0836-8155

Publicité

Représentation nationale
Lignes agates marketing,
anne@lignesagates.com

**Terre-Neuve-et-Labrador/
Saint-Pierre et Miquelon**

Le Gaboteur Inc.

dg@gaboteur.ca
www.gaboteur.ca/annoncer

ABONNEMENT

Tarifs pour un an, avant taxes

CANADA

Papier + numérique : 29 \$
Numérique (Canada) : 19 \$

INTERNATIONAL

Numérique : 30 \$
Papier + numérique : 130 \$

www.gaboteur.ca/abonnement

LE GABOTEUR INC. est membre de l'Association de la presse francophone (APF). Nous sommes fiers d'appuyer la Fondation Donatien Frémont.



LANGUES OFFICIELLES

Le commissaire Raymond Théberge propose une nouvelle approche règlementaire

Quatre mois après son entrée en fonction, le commissaire aux langues officielles (CLO) a publié le 10 mai un Rapport spécial au Parlement sur la modernisation du Règlement de la Loi sur les langues officielles. Aperçu de son contenu.

Jean-Pierre Dubé
FRANCOPRESSE

En concluant son rapport de 22 pages, Raymond Théberge émet une seule recommandation : qu'un des comités permanents des langues officielles étudie les enjeux relatifs à une modernisation en profondeur du volet communications avec le public et prestation de services du Règlement sur les langues officielles.

Raymond Théberge qualifie cette révision d'« occasion extraordinaire ». Il privilégie « une approche fondée sur des principes » afin de mettre en place « un cadre règlementaire durable et fidèle aux valeurs fondamentales de la Loi et de la Charte canadienne des droits et libertés ».

Dans son rapport, le commissaire aux langues officielles résume les événements politiques et juridiques ainsi que les interventions de ses prédécesseurs ayant affecté l'application de la règlementation

depuis la réforme législative en 1988. Il rappelle aussi les principes mis de l'avant par le commissariat en 2017 : l'accessibilité à des services de qualité égale dans les deux langues, la prise en compte de la spécificité des communautés, le caractère réparateur des droits linguistiques, des mesures d'incitation pour l'appareil fédéral et une approche règlementaire simplifiée.

Monsieur Théberge dresse également un bilan des problèmes encourus et répertoriés en grande partie par le commissaire D'Iberville Fortier dès 1990. « Tout comme la Loi est quasi-constitutionnelle, il faut reconnaître que le Règlement est quasi-législatif », soutient-il.

Une refonte en profondeur

Le directeur général de l'Institut canadien de recherche sur les minorités linguistiques (ICRML), Éric Forgues, est d'accord avec les constats du commissaire. « Si le gouvernement mettait en œuvre les propositions qui sont faites, on aurait un Règlement nettement plus avantageux pour les communautés. »

Éric Forgues trouve essentiel d'insister sur le caractère réparateur des droits linguistiques et il apprécie la suggestion de simplifier la règlementation. «

C'est très complexe pour le public qui ne comprend pas la logique de son application. » Pour qu'une cohérence s'impose, estime ce sociologue, il faut « éviter des situations absurdes comme celle où un voyageur perd ses droits dans un avion entre deux aéroports. Ou encore celle où les francophones plus nombreux dans une ville n'ont pas droit à des services publics dans les deux langues officielles, alors que les francophones moins nombreux ailleurs y ont droit. »

De plus, monsieur Forgues apprécie que le commissaire Théberge reprenne la proposition originale de la sénatrice Maria Chaput (dans une série de projets de loi à partir de 2010) de rendre plus inclusive la définition de la francophonie. « C'est cette question qui, à l'origine, a déclenché la révision du Règlement », rappelle-t-il.

Un processus lancé en 2016

Suite à des pressions de la part des minorités francophones inquiètes notamment de la fermeture de bureaux fédéraux, Patrimoine ca-



Photo : Commissariat aux langues officielles
Le commissaire aux langues officielles Raymond Théberge.

nadien et le Conseil du Trésor ont annoncé en 2016 la révision du Règlement et l'adoption d'une nouvelle version en 2019.

Un des comités des langues officielles du Parlement, celui du Sénat, a entamé en 2017 une révision de l'ensemble du texte législatif. Il a tenu jusqu'à présent une trentaine de consultations et entendu quelque 120 témoins. Son rapport est attendu en 2019, au moment du 50^e anniversaire de la Loi.

Le commissaire aux langues officielles a lancé en avril sa propre consultation sur la Loi par l'entremise d'un formulaire en ligne. La cueillette de commentaires se terminera le 31 mai.

LANGUES OFFICIELLES

Premier programme francophone de résidence en psychiatrie

Le Nouveau-Brunswick obtient son premier programme francophone de résidence en médecine spécialisée. Le Service de psychiatrie du Centre hospitalier universitaire Dr-George-L.-Dumont de Moncton accueillera ses premiers médecins résidents en 2019.

Jean-Marc Doiron
ACADIE NOUVELLE

Le nouveau programme de résidence en psychiatrie permettra de répondre à la demande croissante de soins de santé mentale dans la province, ainsi qu'à assurer une relève pour une génération de psychiatres s'approchant de l'âge de la retraite.

À partir de 2019, deux résidents seront admis par année au programme de cinq ans. Il s'agit du premier programme de stage postdoctoral en Acadie à l'extérieur de celui de la médecine familiale.

En annonçant ce nouveau programme, le directeur du Centre de formation médicale du Nouveau-Brunswick, Michel H. Landry, a souligné que son équipe travaille depuis trois ans et demi afin de mettre sur pied la résidence en psychiatrie à Moncton. Sa vision réalisée, il n'a pas caché le fait qu'il est « extrêmement content ».

Un grand besoin

« La mission du programme de formation est de former des gens pour répondre aux besoins des communautés. Au niveau de la santé mentale, il y a un grand besoin », mentionne celui qui est aussi doyen associé de la Faculté de médecine et des

sciences de la santé de l'Université de Sherbrooke.

Les intervenants du domaine espèrent que le programme permettra de recruter un plus grand nombre de psychiatres dans la province. Ils soulignent que le programme de résidence en médecine de famille, qui admet 16 nouveaux résidents chaque année, a un taux de rétention de plus de 80 %.

À l'heure actuelle, la plupart de ceux qui complètent leur formation en médecine à Moncton avant d'entreprendre une résidence en psychiatrie à l'extérieur de la province ne reviennent pas au Nouveau-Brunswick. « Ils font leur formation spécialisée à Montréal ou à Québec. Souvent, on les perd parce qu'ils passaient cinq ans là-bas et ils deviennent familiers avec le système. Ils se sentent donc mal à l'aise de revenir. »

Le Programme de formation médicale francophone du Nouveau-Brunswick est géré par le gouvernement provincial, en partenariat avec l'Université de Sherbrooke et le Réseau de santé Vitalité. Le programme de résidence en psychiatrie est le deuxième programme de formation de spécialité au Nouveau-Brunswick. Un programme de résidence en médecine interne est offert à Saint John par la Faculté de médecine de Dalhousie University, en partenariat avec le Réseau de santé Horizon.



Avis de convocation

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE 2018

Mardi 12 juin à 19h au Centre des Grands-Vents



Votre voix est importante!



Association communautaire francophone de Saint-Jean
Centre scolaire et communautaire des Grands-Vents
65 chemin Ridge, suite 254

(709) 726-4900 - www.acfsj.ca - culture@acfsj.ca



SANTÉ MENTALE

Terre-Neuve-et-Labrador lance MindWell-U pour la santé mentale et la toxicomanie

Le 7 mai dernier, Terre-Neuve-et-Labrador est devenue la première province canadienne à se doter d'un programme de formation et de support en ligne sur la santé mentale et la toxicomanie. Ce programme novateur est de plus offert en français et en anglais.

Laurence Berthou-Hébert

La plateforme MindWell-U, disponible sur le web, s'inscrit à la suite des différentes mesures offertes par la province pour supporter les personnes aux prises avec des problèmes de santé mentale et de dépendance. Ain-

si, il comprend les programmes Strongest Families, Bridge the gApp, Breathing Room™ et Therapist Assistance Online.

Disponible en français et en anglais, MindWell-U se spécialise dans l'entraînement à la méditation pleine conscience. L'application mobile Bridge the gApp propose un défi pleine

conscience de 30 jours ainsi qu'une série de webinaires.

Bienfaits démontrés

Après une étude clinique menée auprès d'étudiants et étudiantes de l'Université Memorial depuis 2016, les bienfaits du programme ont été observés aussi bien sur la santé phy-

sique que mentale des participants. Il a ainsi été démontré que l'entraînement à la pleine conscience permet de maintenir le bien-être général, de réduire les symptômes de l'anxiété, de la dépression et de la douleur chronique, et permet également de soutenir un traitement lié à l'usage de substances problématiques.

En collaboration avec le gouvernement fédéral et les groupes communautaires, le gouvernement provincial souhaite supporter les personnes vivant avec des problèmes de santé mentale. Ainsi, ce projet s'inscrit dans sa vision de rendre plus accessibles les services de santé numériques et de promouvoir les services de santé offerts par et pour la communauté visant, à terme, à réduire l'hospitalisation des patients.

Pour accéder au programme, visitez le bridgethegapp.ca

ONGI ETORRI EUSKAL HERRIA!

Bienvenue au pays Basque - Ongi etorri Euskal herria ! Le 25 mai, le temps d'une soirée, le Centre des Grands-Vents de Saint-Jean se mettra à l'heure basque autour de la projection du documentaire Indianoak : dans le sillage de notre histoire, de Caroline Richter.

Indianoak est le premier documentaire de Caroline Richter. Il relate l'expédition Ternua 2017, une expédition de 400 kilomètres en traînière, une ancienne barque de pêche à rames ou parfois à voile originaire de la Cantabrie, entre Plaisance et Saint-Pierre.

Vendredi 25 mai à partir de 18h30 au Centre des Grands-Vents:

18h30 : Dégustations de spécialité basque - Expositions - musique

19h00 : Présentations

19h30 : Projection du film documentaire Indianoak : dans le sillage de notre histoire

20h30 : Entrevues avec la réalisatrice Caroline Richter-Bonini et Noël Fagoaga

Prix de présence : tirage panier garni



Photo : Histoires de Voir

Contrairement à ce qu'on entend souvent, les traînières n'étaient pas utilisées pour la pêche à la baleine, mais pour la pêche au filet traînant le long des côtes basques.

AGA ET FLÉCHETTES À PORT-AU-PORT

L'AGA des Terre-Neuviens français se tiendra le 27 mai à 14 heures au Centre des Terre-Neuviens français.

Pour plus d'informations, veuillez contacter Edna Hall au (709) 644-2050 ou par courriel. centernf@hotmail.com

À l'Anse-à-Canards, la ligue de fléchettes mixte d'été s'est réunie pour la première fois le vendredi 11 mai. L'activité se répétera tous les vendredis à 18h. N'oubliez pas d'amener vos fléchettes.

UN SONDAGE POUR LE SERVICE CELLULAIRE À LA GRAND'TERRE ET TROIS CAILLOUX

Les résidents de La Grand'Terre et de Trois Cailloux sont invités à dire s'ils seraient prêts à donner 100 dollars pour l'installation du service cellulaire dans leurs localités. En effet, pour être enfin re-

liées au réseau cellulaire, ces deux localités doivent trouver environ 250 000\$ de leur communauté.

Pour répondre au sondage: www.facebook.com/portauportinfo

SONDAGE SUR LES SERVICES EN FRANÇAIS

La Fédération des francophones de Terre-Neuve et du Labrador (FFTNL) sollicite la collaboration du public francophone et acadien afin de cerner plus précisément ses besoins en matière de services en français au sein de l'administration provinciale.

Afin d'appuyer ses démarches auprès du gouvernement provincial de Terre-Neuve-et-Labrador dans la mise en oeuvre de sa Politique sur les services en français, la FFTNL souhaite en effet s'assurer que son action réponde

adéquatement aux besoins de nos communautés.

La FFTNL encourage ainsi chacun à prendre quelques minutes pour participer à un sondage, et ce de façon anonyme. La FFTNL précise que ce sondage ne concerne pas les services du gouvernement fédéral.

Le sondage est disponible en ligne à l'adresse: <https://goo.gl/cty4oh>.

La date limite pour répondre: vendredi 25 mai 2018.

LES AÎNÉS À PLAISANCE

Du 11 au 13 mai, un petit groupe de Terre-neuviens francophones de plus de 50 ans ont eu le plaisir de participer à un voyage tous frais payés à Plaisance organisé par la Fédération de francophones de Terre-Neuve et du Labrador. Au programme de cette première rencontre aînées provinciale: visite de Castle Hill, réflexion autour des besoins des 50 ans et plus dans nos communautés, yoga, participation à la marche de 3 km du Age Friendly NL et s'ouper dansant!

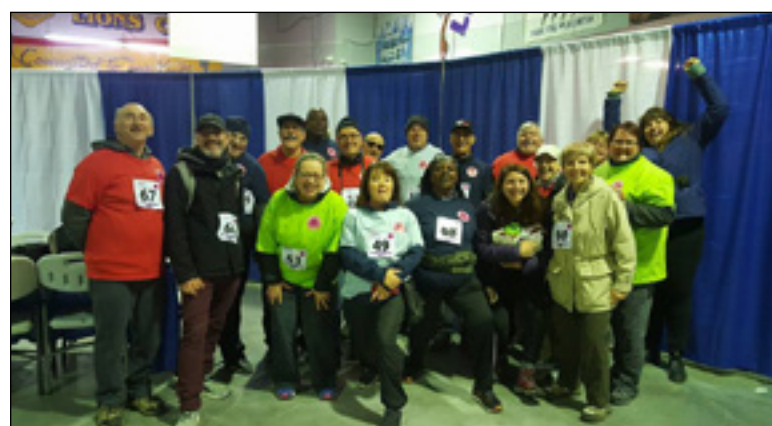
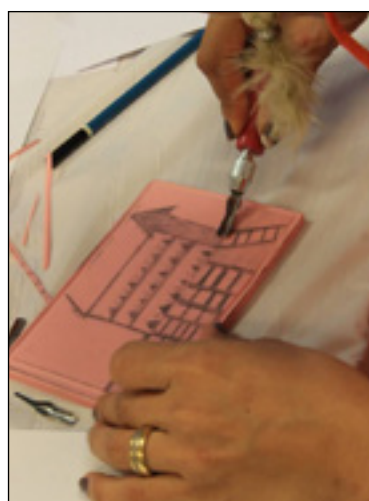


Photo: Courtoisie de la FFTNL

LINOGRAPHURE À SAINT-JEAN



Photos : Courtoisie de ACFSJ

Le 5 mai, l'Association communautaire francophone de Saint-Jean proposait un atelier de linogravure avec Ilse Hughes.

En route vers un Festival Folk à la programmation relevée !

Buddy Wasisname & the Other Fellers occupe la première ligne de l'affiche du 42e Folk Festival de Terre-Neuve-et-Labrador qui aura lieu du 3 au 5 août au parc Bannerman. Et pour cause : cette formation culte a, pour une première fois dans l'histoire de ce festival, accepté l'invitation de ses organisateurs. Aperçu d'une 42e édition qui fait une belle place aux francophones.

Jacinthe Tremblay

Le président de la Newfoundland and Labrador Folk Arts Society, John Drover, n'était pas peu fier de dévoiler la programmation du 42e Festival Folk, le 9 mai dernier, à l'hôtel Jag. Pour Buddy Wasisname & the Other Fellers, bien sûr, mais également pour plusieurs autres raisons.

Tout en rappelant que cet événement met d'abord en valeur la richesse et la vitalité de la scène musicale de la province, monsieur Drover a souligné la présence, cette année, d'artistes venus d'Irlande, d'Écosse, des États-Unis, du Manitoba et du Québec.

Deux formations porteront le flambeau du français et de la « Belle province » sur la scène principale. Le samedi 4 août, Genticorum clôturera la série de prestations d'après-midi sur la scène principale. Formé des musiciens Pascal Gemme, au violon, Yann Falquet, à la guitare et Nicholas Williams, aux flûtes en tous genres, Genticorum est un des groupes phares au cœur de l'engouement actuel pour la musique traditionnelle québécoise. Le trio en sera à la première présence dans la province, après avoir déjà présenté plus de 1000 concerts dans une dizaine de pays.

Le samedi en soirée, la scène principale sera occupée à compter de 19 h 45 par une autre formation québécoise jouant pour la première fois dans la province : Christine Tassan et les Imposteurs. Genre musical : jazz manouche. « Entre Félix et Django », le titre de leur plus récent spectacle et album donne un avant-goût de ce qu'elles réservent. Félix, c'est pour Félix Leclerc et Django, c'est pour Django Reinhardt, évidemment.



Photo : Guy Tremblay

Le trio québécois Genticorum sera sur la scène principale le samedi 4 août en après-midi et dans la tente francophone le dimanche 5 août.



Photo : Archives du Gaboteur/Catherine Fenwick

Les frères Robert et Bernard Félix seront en prestation dans la tente francophone le samedi 4 août.

Cette formation et Genticorum ne seront pas les seuls à entonner des chansons en français sur la scène principale, le 4 août en soirée puisque Anita Best et Sandy Morris précéderont Christine Tassan et les Imposteurs. À signaler également, qu'il y a des musiciens qui parlent le français dans toutes les autres formations qui suivront, soit Kubasonics, Fortunate Ones et The Once.

Le dimanche 5 août, Les Benoits, de la Baie Saint-Georges, sur la côte ouest de Terre-Neuve, monteront sur la scène principale à 14 h. Une heure plus tôt, Juliette Mini, élève à l'École Rocher-du-Nord du CSFP, est pour sa part au programme de la scène Neil Murray, qui met en valeur de jeunes talents.

L'honneur des dernières notes de cette 42e édition, avant que la foule entonne l'Ode à Terre-Neuve, revient cette année à The

Dardanelles, qui se fait beaucoup plus rare depuis que son chanteur Tom Power anime l'émission radiophonique Q, sur CBC.

Tente francophone

La belle tradition d'une tente entièrement destinée aux prestations francophones se poursuit pour une 10e année. La programmation 2018 concoctée par la coordonnatrice du Réseau culturel de la Fédération des francophones de Terre-Neuve et du Labrador, Nathalie Gag-non, a également été dévoilée le 9 mai. Les samedi 4 et dimanche 5 août, on pourra y entendre des artistes qui ont déjà occupé la scène lors d'éditions antérieures ainsi que de nouveaux visages.

Au programme, le samedi : Matthew Hornell et Andrew Sneddon; Soup du jour, formé de Chris Driedzec et Sabrina Robert

et d'invités surprise cette année; Mary Marry, Kyle Mooney et Andrian House; Emma June, Christine Tassan et les Imposteurs; et les frères Bernard et Robert Félix, de l'Anse-à-Canards.

Le dimanche, Fergus Brown-O'Byrne lancera la musique de la tente francophone suivi par Les Benoits; Justin Brunett; le Quatuor Impromptu!, formé de musiciens et musiciennes de la

Newfoundland Symphony Orchestra, dont Gabriel Brodeur; Colleen Power, Cat Bowring & The Gypsies; puis, par Genticorum.

Nouveautés 2018

La bière, qui coule à flots pendant cet événement et qui représente une source majeure de financement pour le festival, sera, en 2018, de la Quidi Vidi. En plus d'offrir plusieurs variétés de ses produits, le micro-brasseur lancera une bière spéciale NL Folk Festival à cette occasion. Des dégustations seront aussi au programme pendant le festival.

Autre première : *Le Gaboteur* est au nombre des commanditaires de cette 42e édition, en plus d'en assurer, comme c'est le cas depuis les débuts, la couverture journalistique. « C'est une alliance naturelle que nous aurions dû faire depuis longtemps », a commenté John Drover en marge du lancement de la programmation.

Les bénéficiaires de cette alliance seront évidemment le festival lui-même, par une plus grande visibilité auprès du lectorat francophone, et vous, abonnés fidèles et nouveaux, puisque nous vous avons réservé quatre laissez-passer pour toute la durée du festival, dont le tirage aura lieu le 24 juin prochain (voir les détails sur notre site Web).

Pour en savoir plus : nfolk.com

SAM'S TREASURE CHEST.CA
VACATION HOME
418 609-0587 samstreasurechest.ca

<p>L'AVENTURE COMMENCE ICI...</p> <p>Maison à louer près de Trinity - Terre-Neuve <small>Maison ancestrale complètement rénovée</small></p> <p>THÉMATIQUE PIRATE POUR JEUNES ET MOINS JEUNES</p> <p><small>Pêche au saumon et observation des baleines</small></p> <p><small>Profitez d'un séjour et de vacances inoubliables</small></p> <p><small>Nous parlons anglais et français.</small></p>	<p>THE ADVENTURE STARTS HERE...</p> <p>Vacation Rentals Near Trinity - Newfoundland <small>Over 100 years old house, fully renovated</small></p> <p>PIRATE THEMATIC FOR ALL AGE</p> <p><small>Salmon fishing and whale observation</small></p> <p><small>Enjoy an unforgettable vacation experience</small></p> <p><small>We speak english and french.</small></p>
---	--

Discourir en français malgré le trac

La colère, les chiens, le dentifrice, le cinéma, Disney, l'égalité... les jeunes francophones de la province ont présenté une très grande variété de sujets lors du Concours d'art oratoire provincial 2018 organisé par Canadian Parents for French Newfoundland & Labrador.



Photo: Arnaud Masson

Il faut une bonne dose de courage pour exprimer ses idées en français devant un large public, surtout quand on n'est pas francophone. 34 élèves ont relevé avec succès le défi.

Marine Le Clainche

Samedi 5 mai. Il fait froid ce matin-là, les candidats doivent donc déjà affronter le gris et la pluie avant de passer la porte du Hickman Building, le bâtiment de la faculté d'éducation de MUN. Quelques mots réconfortants sont distribués à l'enregistrement car, oui, il faut une dose de courage pour participer à un concours d'art oratoire, de surcroît en français (la plupart des candidats sont anglophones). Pour la catégorie francophone, la nouveauté cette année est la participation d'élèves de l'école francophone Rocher-du-Nord. On sent la fébrilité des candidats lors de la présentation par le président de Canadian Parents for French NL, mais aussi celles des parents !

Le concours va commencer, candidats et parents rejoignent leur salle. Je suis dans la salle avec la « junior division ». Le jury est féminin ; Janette Planchat et Suzelle Lavallée, toutes deux anciennes enseignantes de français et actives retraitées ainsi que Susan Forward, coordinatrice au DELF Centre. Elles sont rodées, ce sont des habituées du concours d'art oratoire annuel.

Des sujets audacieux

C'est parti ! 3 à 5 minutes de présentation pour défendre un sujet qui tient à cœur. L'éclectisme est à l'honneur : *Pourquoi les femmes devraient allaiter en public ?* Sujet pour le moins original et audacieux pour une jeune fille. Amy défend la liberté qu'a chaque femme d'allaiter son enfant car il n'y a rien de plus naturel ; elle veut lutter contre la discrimination

dont sont victimes ces femmes. *L'égalité et la diversité, Pourquoi Disney doit diminuer ses prix ?, Comment améliorer l'école pour tout le monde ?*

Les jeunes ne manquent pas d'idées et d'arguments. Arjan nous démontre avec conviction pourquoi l'école ne devrait commencer qu'à 9 heures, les adolescents ayant besoin de sommeil et de temps. Reculer le début des cours permettrait ainsi aux adolescents d'être plus attentifs et reposés. Puis, les élèves devraient pouvoir choisir les cours dits « facultatifs » car ils sont intéressants et attrayants pour la plupart des élèves. Chacun pourrait en début d'année choisir entre éducation ménagère, technologie, art ou musique selon ses envies et ses centres d'intérêts. Cela permettrait d'introduire un peu d'autonomie. Enfin, Arjan souhaite augmenter le nombre de cours de santé et d'éducation physique, car la santé mentale et physique est primordiale et est difficile à maintenir avec le trop plein de technologies et de « malbouffe ». L'éducation à Terre-Neuve-et-Labrador, en adoptant ces trois points clés, deviendrait un exemple et pourrait inspirer d'autres provinces !

Femmes, cinéma et dentifrice

Clay nous présente *La place pour une femme, c'est où elle choisit*, sujet toujours d'actualité effectivement ; le droit des femmes à avoir le même salaire que les hommes, à pouvoir exercer des fonctions de direction, bref à être tout simplement l'égal de l'homme.

Les francophones nous parlent de sujets encore bien différents ; Basile vient défendre le cinéma en nous livrant son texte *Le cinéma est un art*. Pour lui, le cinéma est un art car il procure de l'émotion ; on peut être ému, pleurer, rire, avoir peur ou même se remonter le moral en regardant un film. Le cinéma fait aussi réfléchir ; il peut dénoncer, déranger, interroger, questionner, bouleverser ou faire changer d'avis. Enfin le cinéma nécessite un savoir-faire, de la sensibilité et de la créativité. Le réalisateur doit être capable de transporter les spectateurs dans son univers. Un monteur doit donner vie au film, l'acteur doit donner un visage et une voix aux émotions et le spectateur doit pouvoir s'y identifier, le détester, l'aimer ou encore le craindre ! Finalement le cinéma dit quelque chose de nous, de notre époque, de nos peurs, de nos envies... il dit quelque chose de la vie, résume Basile.

Paula nous parle des *Dangers du dentifrice*. Avec humour elle nous indique que nous ne devrions pas utiliser de dentifrice mais peut-être simplement nous nettoyer les dents comme le faisaient les Égyptiens c'est à dire de la même façon que les chiens se nettoient les dents !

Pas de tablette ni de jeux vidéo

Jenna, quant à elle, nous parle de « la colère » ; c'est vrai qu'à 13 ans on se met parfois en colère et on ne sait pas toujours

pourquoi. Mais Jenna pense que même s'il faut savoir se maîtriser, c'est parfois bon de se mettre en colère, d'exprimer ses émotions. Puis, Larissa avec son discours *Get with the times* compare sa vie à celle de ses parents et de ses grands-parents. Ils allaient jouer dehors, ils n'avaient pas de téléphone portable ni de tablettes ni de jeux vidéo ! Quelle vie préfère-t-elle ? La sienne, sans hésitation ! Enfin, Victoria nous dit *Pourquoi la vie est meilleure avec un chien* : le bien-être physique et mental que l'animal apporte aux adolescents. Mais à la question des juges, « Avez-vous un chien ? », Victoria nous avoue que non ! Je crois qu'elle mérite que ses parents lui en offre un !

Un break, une petite boisson chaude avant la remise des prix. Notre équipe rejoint les deux autres « divisions » pour ce grand moment. Ils sont tous heureux d'avoir participé et peuvent décompresser maintenant. Sous les flashes de nos photographes, chacun reçoit un prix. Les plus grands qui ont été sélectionnés auront la chance d'aller défendre leur discours et leur province à Ottawa le 2 juin 2018 pour le concours d'art oratoire national organisé par Canadian Parents for French National.

Concernant l'équipe à laquelle on s'est attachée lors de cette matinée, une mention spéciale à Brother Rice Junior High School qui, grâce à Arjan (immersion hâtive) et Basile (francophone), ont précocement à leur école de remporter deux coupes.



Photo : Courtoisie de Canadian Parents for French Newfoundland and Labrador
Rose-Avoine Dalton, de l'École Rocher-du-Nord, reçoit du président de Canadian Parents for French Newfoundland and Labrador, Larry Vaters, la plaque du premier prix dans la division A, niveau intermédiaire, chez les francophones.

Notre collaboratrice, Marine Le Clainche, est la maman de Basile, l'un des lauréats du Concours d'art oratoire.

LES DISCOURS DES ÉLÈVES

Les dangers du dentifrice

Paula Villalobos

ÉCOLE SECONDAIRE ROCHER-DU-NORD, SAINT-JEAN

Voulez-vous des dents en parfaite santé? Ou êtes vous tanné de paniquer chaque fois que vous souriez? Achetez Crest 3D White, le meilleur dentifrice que vous pouvez imaginer. Appelez maintenant pour recevoir 30% de réduction! C'est cela que j'entends chaque fois que j'allume la télévision! Je suis tannée d'écouter les mensonges de telles annonces. La vérité c'est que le dentifrice est mortel! Okay peut-être pas si mortel, mais quand même, est-ce que vous saviez que le dentifrice contient un ingrédient qui tue des milliers d'Américains chaque année? Ça s'appelle le fluor.

Les premières personnes qui ont commencé à se soucier de leur santé dentaire étaient les Égyptiens. Savez-vous que les Égyptiens ont commencé à utiliser le dentifrice il y a à peu près cinq cent mille ans avant Jésus-Christ. Si vous ne le saviez pas, les Égyptiens se lavaient la bouche de la

même façon que les chiens se nettoient les dents. Laissez-moi expliquer: Connaissez-vous le bâton qui donne une haleine fraîche au chien? Ben, les Égyptiens ont inventé la même chose mais pour les humains. Je sais, c'est un peu dégoûtant quand tu y penses mais ça marchait très bien. La première brosse à dents a été inventée par les Chinois. Ils ont eu de l'aide d'un animal très important pour réussir leur invention: le cochon. Ils ont utilisé les os et poils des cochons pour créer des brosses à dent. Franchement, ça c'est bizarre. Après toutes les expériences et essais que les Égyptiens, les Chinois et d'autres ont faits, ils sont finalement arrivés à ce qu'on connaît aujourd'hui comme le dentifrice.

Il n'y a rien comme se réveiller le matin pour aller se brosser les dents avec votre dentifrice préféré, n'est-ce pas? La prochaine fois que vous vous brossez les dents, posez-vous la question suivante: est-ce que ce que je mets dans ma bouche est toxique? Comme j'ai déjà dit, le dentifrice contient beaucoup de fluor. Donc je crois que la réponse à la question est

oui! Il y a plein de recherches et documentaires qui disent que c'est bien trop toxique pour les humains, et ils ont raison. Un des faits qui m'a laissée avec la bouche ouverte est que le fluor est l'élément le plus réactif de la table périodique. Plusieurs docteurs et scientifiques disent que cet ingrédient ne devrait même pas exister à cause de tous les problèmes qu'il peut nous donner. Ainsi, pendant la deuxième guerre mondiale, les nazis donnaient à leurs soldats du fluor mélangé avec de l'eau car ils croyaient qu'avec cela les soldats allaient être plus dociles, mais ça les rendait très malades. Je crois que vous avez compris: le fluor est très dangereux.

Bien que les marques les plus populaires offrent principalement des sélections à la menthe, autour du monde on a commencé à penser plus aux petits enfants. Par exemple, le Japon a récemment inventé le dentifrice aux petits gâteaux, yum! D'autres pays ont essayé de faire la même affaire comme la France, le Royaume-Uni, les États-Unis et finalement, évidemment, la Chine, qui a toujours de l'avance



Paula Villalobos

Photo: Arnaud Masson

avec de nouvelles inventions. Une des saveurs que ne pouvais pas croire était la saveur au Wasabi, yuck! Qui voudrait avoir ça dans la bouche? Pas moi!

On est arrivé à la fin et je dois vous dire adieu, mais avant j'ai quelques petits conseils. Suis les règles d'utilisations dentifrices,

notamment concernant l'âge. Si tu es un enfant n'utilise jamais le dentifrice d'adulte! Car le dentifrice pour les adultes a plus de fluor que le dentifrice pour les enfants. N'avez pas peur d'acheter d'autres types de dentifrice pour votre santé dentaire, comme des dentifrices qui ne contiennent pas de fluor.

Perdu à la traduction, mais trouvé

Lauren Marshall

ÉCOLE SECONDAIRE GONZAGA, SAINT-JEAN

On dit que le plus on traduit, le plus on perd. C'est toujours un cauchemar de mettre des phrases dans Google Translate. Parfois, les traductions mot à mot se retrouvent désordonnées, bizarres, et vaguement troublantes. Mais peut-être que la plus grande difficulté est de tenter de communiquer la même émotion dans les différentes langues, surtout en traduisant d'une langue à une autre de façon interchangeable.

Il est important de se rappeler que chaque langue vient avec

sa propre culture et que les émotions peuvent être perçues différemment avec chacune. Certaines choses ont été exclues des traductions anciennes par crainte qu'elles soient taboues ou socialement inacceptables, alors nous avons sûrement perdu de nombreux documents simplement parce que la société occidentale les a jugés ineptes.

Mais il y a aussi une différence prononcée entre traduire littéralement un texte et de le traduire d'une manière où tout est équivalent. Et si la mauvaise technique de traduction est utilisée, le sens profond du document peut être complètement perdu. Et à sa place, le résultat peut être une ombre distante, les phrases

traduites littéralement qui ne signifient absolument rien.

Cependant, la traduction peut aussi être un cadeau; quelque chose que nous utilisons pour nous connecter aux autres et en apprendre davantage sur différentes choses. C'est un produit de la curiosité et de la nécessité, et qui existe depuis des centaines d'années.

La traduction est un moyen de se connecter avec les autres et de tenter de comprendre une culture avec laquelle vous n'êtes pas familier. Elle est utilisée pour aider à comprendre les perspectives des autres. Les sous-titres pour les émissions de télévision qui ne sont pas dans votre langue maternelle vous donnent l'occasion d'apprendre quelque chose de nouveau. Ils nous relient avec des nouvelles expressions, des blagues, et des manières auxquels nous ne serions pas exposés autrement. Mais c'est un travail difficile! J'ai trouvé cette citation qui je pense résume bien: « Un traducteur talentueux n'est pas seulement bilingue mais biculturel. Une langue n'est pas simplement une collection de mots et de règles de grammaire et de syntaxe pour générer des phrases, mais aussi un vaste système de connotations interconnectées et de références culturelles.»

Il n'y a pas de bonne ou de mauvaise façon d'apprendre une nouvelle langue; sûrement nous le savons. Nous avons tous traversé l'immersion française différemment, mais c'était surtout en raison de la traduc-

tion. Et alors que je suis ici devant vous, j'espère que nous utiliserons tous cet outil que nous avons acquis pour nous connecter avec d'autres personnes. Alors que je termine ce voyage dans mon apprentissage du français et que j'en entame un nouveau en étudiant les

langues, mon souhait est que vous appreniez quelque chose à propos de vous-même et aussi des autres. Espérons que vous serez en mesure d'utiliser cette compétence comme moyen d'apprendre plus et de créer des liens plus profonds avec ceux qui vous entourent.



Photo: Courtoisie de Canadian Parents for French NL

Lauren Marshall

Vers la finale nationale à Ottawa

34 élèves de la 7e à la 12e année issus de l'immersion précoce, de l'immersion tardive, du français cadre et des écoles francophones avaient été sélectionnés pour participer au Concours d'art oratoire provincial 2018 organisé par Canadian Parents for French - NL.

Les quatre lauréats provinciaux, des élèves de 11e et 12e année, représenteront Terre-Neuve-et-Labrador lors du Concours national d'art oratoire qui se tiendra le 2 juin 2018 à Ottawa. Lors de cet événement, des élèves de tout le pays s'affronteront afin de décrocher des bourses d'études d'une valeur totale de 500 000 dollars.



Photo: Courtoisie de Canadian Parents for French NL

Rory Shortall, Jenna Manuel, Toni-Lynn Parsons et Adam Smith représenteront la province lors de la finale nationale à Ottawa, en juin.

Une carrière en français bien remplie

Après 30 ans de carrière dans le domaine de l'éducation, Patricia Lévêque continue à mettre son expertise au service de la province.

Marie-José Mahé

En août 2016, Patricia Lévêque a pris sa retraite en tant que conseillère pédagogique au Ministère de l'Éducation. Un travail varié qui englobait les programmes d'études en français, principalement en mathématiques et en sciences, au primaire et à l'élémentaire.

Dévouée à son travail, Patricia avait beaucoup d'expérience à y apporter. Elle avait d'abord travaillé à l'École St Peter's de Mount Pearl en maternelle et en première année, puis dans d'autres écoles et à d'autres niveaux, au primaire et à l'élémentaire : École St Patrick, École St Gérard et enfin École Ste Thérèse. Une bonne variété et une bonne préparation pour ses responsabilités au Ministère.

Au début, peu de ressources

Depuis ses débuts en tant qu'enseignante en immersion, Patricia aura vu bien des changements : «Au début, dit-elle, nous n'avions pas beaucoup de livres ou de ressources. Cela a bien changé. Nous devons nous débrouiller pour trouver du matériel qui pouvait correspondre aux résultats



Photo: Marie-José Mahé

Patricia Lévêque a enseigné pendant 24 ans avant de rejoindre le Ministère de l'Éducation.

entre autres de Mme Marie-Christine Halliday, de la Commission scolaire de l'époque, qui venait régulièrement dans les écoles pour nous conseiller et nous trouver de nouvelles ressources. On se réunissait aussi avec d'autres professeurs d'autres écoles pour partager et comparer ce qu'on faisait. Il y avait une bonne coopération. »

Patricia aimait beaucoup son travail avec les élèves, mais au bout de 24 ans dans la classe et après avoir complété sa maîtrise en éducation, elle eut envie d'un changement; un poste au ministère offrait d'autres défis. D'abord engagée pour une année, elle y resta six ans.

Six ans au ministère de l'Éducation

Elle y travailla comme conseillère pédagogique des programmes en français du primaire et de l'élémentaire. Ces programmes englobent tant l'immersion que le français langue première. Elle participa ensuite à l'établissement de formations en ligne proposées sur le site web du ministère. Les ressources des programmes de

français en immersion étaient destinées aux enseignants d'immersion. Celles de mathématiques et de sciences étaient destinées aux enseignants des écoles francophones et des écoles d'immersion. « Nous faisons aussi traduire les programmes d'études qui étaient faits en anglais, dit-elle. Puis, il fallait les réviser car le langage mathématique par exemple, était souvent différent de ce qu'on utilisait ici. Il fallait l'adapter aux façons de s'exprimer utilisées en classe dans la province mais surtout, il fallait établir une constance linguistique dans les documents d'une année à l'autre. Nous regroupions quelquefois les professeurs de français langue première avec ceux de l'immersion. Cela était avantageux pour ces derniers car c'était une bonne occasion de travailler avec des francophones. Ils pouvaient ainsi apprendre plus de terminologie utilisée par des francophones de langue première et en retour, je pense que ceux-ci appréciaient également de pouvoir échanger des idées avec d'autres enseignants de la province. »

La planification de la programmation et de la formation était réalisée par le ministère, en consultation avec les commissions scolaires anglophones et

francophones. Un plan était établi sur plusieurs années et ce plan était révisé régulièrement.

Un retraite bien remplie

Après un tel parcours dans le domaine de l'enseignement du français, continuer à s'impliquer semble naturel pour Patricia. À la maison, c'est le français qui règne le plus souvent. Avec son mari, rencontré à Saint-Pierre et Miquelon, ils ont élevé trois garçons qui, eux aussi sont très à l'aise dans la langue.

Désormais, Patricia effectue de temps en temps de petits contrats de révision linguistique ou d'évaluation du français des élèves en immersion. Depuis peu, il est en effet nécessaire d'obtenir un Diplôme d'études en langue française (D.E.L.F.) pour pouvoir compléter une formation d'enseignant en immersion à Terre-Neuve et au Labrador. Les élèves doivent donc démontrer une bonne maîtrise de la langue.

Mais Patricia garde aussi un peu de temps pour les loisirs et pour des projets personnels. Les voyages et l'apprentissage d'une autre langue, l'espagnol, font maintenant partie de sa vie.

Bonne retraite bien méritée !

Un événement terre-neuvien à Ottawa

Le 4 mai 2018, la communauté terre-neuvienne d'Ottawa présentait un concert de la chorale Atlantic Voices suivi du film *Goin' Down the Road*. *But de l'exercice: souligner les difficultés des Terre-Neuviens et des habitants des provinces atlantiques à s'intégrer dans des grande villes comme Ottawa.*

Lizaveta Zakharova

La première partie de l'événement était assurée par Atlantic

Voices, le chœur terre-neuvien et labradorien d'Ottawa. Basée dans la capitale fédérale, cette chorale composée de chanteurs issus de Terre-Neuve-et-Labrador ainsi que

des autres provinces atlantiques propose un répertoire fait de chansons de Terre-Neuve, des Maritimes et de musique celtique. Ce soir-là, Atlantic Voices a captivé les spectateurs avec trois chansons différentes.

La première était nommée *Watching the apples grow*, de Stan Rogers. Elle a été suivie par *Sonny's dream* de Ron Hynes. Le chœur a ensuite chanté une chanson intitulée *Goodbye my island* qui a provoqué une réponse très émotionnelle chez les spectateurs. Plusieurs n'ont pas hésité à chanter la chanson en chœur avec la chorale pour souligner leur amour de leur province natale.

Un film sur Marilyn

Après la chorale, il y a eu un tirage pour tous ceux qui étaient dans la salle. Les animateurs appelaient des numéros qui se trouvaient sur les billets au hasard et distribuaient des prix aux gagnants: des disques, des portes-clés et des billets pour d'autres événements organisés par cette communauté. La douzaine de gagnants ont tous semblés très amusés par leurs prix.

À la suite du tirage, un invité spécial est venu sur la scène pour présenter un nouveau film, *Reliving Marilyn*, réalisé par le cinéaste canadien Morgan Blackbyrne. Le film décrit l'amitié profonde qui liait la célèbre Marilyn Monroe à son artiste de maquillage, Allan Snyder. Ça semble être un très beau film dramatique que j'ai hâte de voir. Le projet est presque complet, mais il reste encore du travail à faire, et l'équipe est à la recherche de dons et de soutien financier.

De l'Atlantique à Toronto

Finalement, la partie la plus excitante de la soirée : la projection du film *Goin' down the Road*, apparu sur les écrans en 1970, qui raconte l'histoire de deux amis provenant d'une communauté rurale d'une province atlantique. Partis à Toronto à la recherche d'un nouvel emploi, de nouvelles aventures et d'une nouvelle vie, ils font face à une situation financière difficile, à des relations compliquées et à un monde tout à fait nouveau.

Ce film a touché les spectateurs avec son mélange de mélodrame, de comédie et surtout avec la fin, qui soulignait à quel point les deux personnages étaient attachés à leur petite ville natale. Personnellement, la partie qui m'a marquée le plus était le moment où le personnage principal, celui qui avait eu l'idée émigrer à Toronto, a commencé à réaliser qu'ils n'étaient pas vraiment heureux. Même si cette grande ville leur offrait beaucoup de nouvelles choses, ils étaient toujours dans la même situation douteuse que lorsqu'ils étaient chez eux.

Le prochain événement, aussi organisé par la dynamique communauté Terre-Neuvienne d'Ottawa, aura lieu le 27 mai. La magnifique chorale Atlantic Voices y sera à nouveau présente. Ce deuxième événement consistera en un spectacle fait par la chorale, suivi par du temps pour socialiser et apprendre à connaître la communauté Terre-Neuvienne. Vu le succès et la chaleur humaine de cet événement, j'attends avec impatience d'aller au deuxième.

À l'écoute.
Travailleur.
Pour vous aider.

NICK WHALEN

Député fédéral St. John's-Est

nwhalen.liberal.ca

NickWhalenMP

nick.whalen@parl.gc.ca

772-7171

Suite E130, Édifice Prince-Charles, 120 Torbay Rd

DANS NOS ÉCOLES FRANCOPHONES

PUBLIREPORTAGE

Défi des Cubes énergie est un concours sportif proposé par *Le Grand Défi Pierre Lavoie* et le Réseau Santé en français de Terre-Neuve et du Labrador. Ce concours consiste à faire amasser aux élèves des écoles et à leur famille le plus grand nombre de cubes d'énergie possible, un cube équivalant à 15 minutes d'exercice physique. Le but derrière tout ça est bien entendu d'inciter les élèves à bouger plus mais aussi de réussir à faire gagner un cube géant rempli de matériel de sport pour leur école. Les six écoles du CSFP y participent avec beaucoup d'enthousiasme. Alors, à vos cubes, prêts, bougez!

ÉCOLE DES GRANDS-VENTS

Canards, rivière et envolée de frisbee... le printemps est bien arrivé à St-Jean

Que s'est-il passé ce mois-ci au Grands-Vents? Il y a eu la visite de quatre jolis canotons dans les classes de deuxième année, une sortie ensoleillée avec les maternelles au Centre d'interprétation de Manuels River, à Conception Bay South et la présentation de l'exposition des 3e année *Musée des traditions*, durant laquelle les élèves présentaient des traditions provenant de différents pays et de différentes époques. Et pour les prochaines semaines, qu'est-ce qui attend les élèves de la 4e à la 6e année comme activités parascolaires? Un tournoi d'*Ultimate Frisbee* le 27 mai, un tournoi de baseball, du 7 au 10 juin, et enfin, une journée de participation au *TrackFest 2018*, le 9 juin prochain. Le *TrackFest* est un événement provincial annuel qui est organisé par l'Association d'athlétisme de Terre-Neuve-et-Labrador, pour les élèves de la 3e à la 6e année. Avec toutes ces belles activités, avez-vous vraiment envie que les vacances d'été arrivent?

Nous tenons également à féliciter Travis Cormier pour avoir réussi à amasser 1000\$ pour la cause *Shave for the Brave*. Cette activité consiste à récolter des fonds pour soutenir les jeunes adultes qui sont au prise avec le cancer ou qui sont en rémission, le tout en se faisant raser les cheveux. Bravo pour ta générosité et ton courage! Bravo aussi à Margaux Keenan, de 6e année, qui a remporté la finale du Concours d'art oratoire pour l'élémentaire.

ÉCOLE ROCHER-DU-NORD

Rencontres, concours et honneurs!

Des rencontres, des échanges et des activités, les élèves de Rocher-du-Nord en ont eu pour leur argent le mois dernier. Le 23 avril, les 6e année des Grands-Vents ont été accueilli à bras ouverts dans leur future école où ils ont pu assister à différents cours et échanger avec les élèves de Rocher-du-Nord sur la vie à l'intermédiaire. C'est une belle manière de faire la grande séduction à de futurs élèves.

Le 26 avril, les élèves de Rocher-du-Nord ont eu la chance de faire d'autres belles rencontres. Ils ont fraternisé avec des élèves de l'École Sainte-Anne, de La Grand-Terre, lors de leur participation à l'événement *Parlons sciences*, qui se déroulait à Saint-Jean. Mais ce n'est pas tout pour ces élèves talentueux et engagés. Rocher-du-Nord était représentée par deux élèves à la finale du Concours d'art oratoire du CSFP, à Happy-Valley-Goose-Bay, par trois au Concours d'art oratoire des *Canadian Parents for French* et par deux autres à la finale de la Foire du patrimoine, à Bay Roberts. Xavier Emberley y a d'ailleurs gagné le prix de « Best World War 2 Knowledge » et Brooke LeDévêhat le grand prix...un voyage à Vimy, en France! Nous pouvons dire que ses efforts ont porté leurs fruits. Ils la porteront du moins jusqu'en France!

ÉCOLE SAINTE-ANNE

Du talent, il y en a à La Grand-Terre

Une autre élève du CSFP aura la chance de s'envoler pour la France cet été! Maggie Barter, élève de Sainte-Anne, s'est vue décerner ce prix du Programme Jeune ambassadeur qui lui permettra de mieux comprendre le rôle qu'ont joué les Canadiens lors des première et deuxième guerres mondiales. C'est d'ailleurs la 5e élève de l'École Sainte-Anne à participer à ce voyage éducatif proposé depuis 2015.

À la finale du Concours d'art oratoire, Brianna Barter s'est classée première dans la catégorie sénior. Quatre élèves représentaient l'École Sainte-Anne au concours.

Qu'est-ce qui s'est passé d'autre ce mois-ci? Les élèves du secondaire ont eu droit à un cours d'initiation de codage informatique, ce qui leur permettra de se familiariser avec l'écriture de programmes pour développer des logiciels, des pages web, ou encore pour dire à une machine ce qu'elle doit faire...peut-être faire les devoirs?

Il y a également eu Sydney Benoit et Harrison Vallis qui sont passés en entrevue à la radio. Durant l'émission *Tout*

un samedi, diffusée à Radio-Canada, Harrison a partagé sa passion pour l'accordéon. Sydney est quant à elle passée à l'émission *Ça se passe ici*, également sur les ondes de Radio-Canada, où elle a parlé de la bourse d'excellence qu'elle a obtenue pour effectuer ses études post-secondaire à l'Université de Moncton. N'hésitez pas à aller les écouter, ils sont toujours sur le site des émissions.

ÉCOLE NOTRE-DAME-DU-CAP

S'amuser et apprendre en s'amusant

Qu'est-ce qu'on fait pour s'amuser à l'École Notre-Dame-du-Cap? On organise une Journée western où tout le monde doit se déguiser en cowboy ou on participe au Défi des cubes énergie tous les jours afin de ramasser le plus de cubes possible.

Et qu'est-ce qu'on fait pour apprendre en s'amusant? On participe à la Foire du patrimoine afin de partager nos découvertes sur l'histoire de Terre-Neuve et d'ailleurs. Trinton Félix s'est mérité la première place avec sa présentation sur le naufrage du RMS Titanic, au large des côtes de Terre-Neuve.

Pour s'engager, on peut aussi participer à un concours de collecte des mitaines pour sensibiliser les élèves aux difficultés que peuvent éprouver des nouveaux arrivants lorsqu'ils s'installent dans notre province, en hiver. Ces mitaines seront distribuées aux familles de nouveaux arrivants, l'hiver prochain. Et pour avoir ramassé le plus de mitaines dans l'école, la classe de 2-3e année s'est mérité un beau prix de 200\$ remis par le Réseau immigration et le Service Compas de la Fédération des francophones de Terre-Neuve et du Labrador (FFTNL).

Les élèves peuvent aussi simplement s'amuser en participant à une séance de badminton amicale avec les voisins de l'École Sainte-Anne, au YMCA de Bay St. George!

ÉCOLE BORÉALE

S'investir et ensuite recueillir

Les 26 et 27 avril dernier, l'École Boréale a accueilli la délégation de finalistes du Concours d'art oratoire 2018. Une douzaine d'élèves, cinq enseignants des autres écoles du CSFP ainsi que l'équipe de Boréale se sont réunis à Happy-Valley-Goose-Bay pour célébrer la langue française. Les élèves de l'École Boréale ont adoré recevoir tout ce beau monde.

Le 5 mai dernier, les membres du conseil d'école, des parents et des élèves bénévoles ont organisé une vente de garage pour amasser des fonds afin de réaliser des activités spéciales avec les jeunes. Pour une bonne cause comme celle-là, c'est toujours plus facile de rassembler les gens et de les faire participer.

Parlant d'activités spéciales, en avril dernier, les élèves ont participé à une journée de classe de plein air au *Birch Brook Nordic Ski Club*, à Happy-Valley-Goose-Bay. Ils ont pu y pratiquer le ski, la raquette et la glissade, parce que là-bas, il ne manque pas de neige.

Enfin, nous souhaitons souligner la performance de Grace Goodie, élève de 6e année, au *Concours canadien Kangourou des mathématiques*. Elle s'est mérité la troisième place de sa catégorie d'âge, pour la région de Saint-Jean.

Bravo aussi aux élèves de la classe de maternelle qui a remporté un des trois prix de 200\$ offert dans le cadre du Concours de collecte de mitaines.

CENTRE ÉDUCATIF L'ENVOL

Mitaines, bal masqué et becs sucrés

La classe de 3e-5e année du Centre éducatif l'ENVOL est l'heureuse gagnante du troisième prix de 200\$ offert pour le concours de collecte de mitaines. Ce prix démontre la générosité et la sensibilisation des familles de l'ENVOL pour la cause des nouveaux arrivants dans notre province.

Et qu'est-ce que l'ENVOL propose à ses élèves pour changer la routine? Un bal masqué! Et pour quelle raison? Juste pour s'amuser! À en croire les photos, du plaisir il y en a eu. Lors de la finale du Concours d'art oratoire, le plaisir était aussi de la partie pour les deux fières représentantes de l'ENVOL, Sophie Mastan et Camilla Garcia Villanueva. C'est toujours agréable d'aller à la rencontre d'autres élèves des écoles francophones.

Des activités, on n'en manque pas à l'ENVOL mais parfois ça prend de l'argent pour en faire. C'est pourquoi, le 11 mai dernier, l'école a organisé une vente de gâteaux. Manger sucré pour une bonne cause et après, bouger pour accumuler le plus de cubes d'énergie possible. C'est un bon plan non?

Éveline Ross-Phaneuf



Les cowboys de Cap Saint-Georges

Photo : École Notre-Dame-du-Cap



Travis qui s'est fait raser les cheveux pour soutenir les personnes atteintes du cancer

Photo : École des Grands-Vents



Les trois représentantes de Rocher-du-Nord au Concours d'art oratoire des Canadian Parents for French

Photo : École Rocher-du-Nord



Bal masqué à l'ENVOL

Photo : Centre éducatif l'ENVOL



Maggie Barter qui s'envolera en France cet été pour aller visiter le site de la Bataille de Vimy

Photo : École Sainte-Anne



Grace Goodie qui présente fièrement son certificat de participation au concours de mathématique Kangourou

Photo : École Boréale

SUIVEZ-NOUS SUR FACEBOOK!

ÉCOLE SAINTE-ANNE, LA GRAND-TERRER • [ecoleesa](#)

CENTRE ÉDUCATIF L'ENVOL, LABRADOR CITY • [ecoleenvol](#)

ÉCOLE BORÉALE, HAPPY VALLEY-GOOSE BAY • [borealecsfp](#)

ÉCOLE DES GRANDS-VENTS, SAINT-JEAN • [ecolegv](#)

ÉCOLE NOTRE-DAME-DU-CAP, CAP SAINT-GEORGES • [ecolendc](#)

ÉCOLE ROCHER-DU-NORD • [rocherdnord](#)

CONSEIL SCOLAIRE FRANCOPHONE PROVINCIAL DE TERRE-NEUVE-ET-LABRADOR (CSFP)

• (709) 722.6324 / 1.888.794.6324 (Sans frais)

• conseil@csfp.nl.ca • www.csfp.nl.ca



Horoscopes



Alexandre Aubry
 alexandre.aubry.astrologue
 alexandre@norja.net
 514 667-4803

Signes chanceux de la semaine :
**SAGITTAIRE, CAPRICORNE
 ET VERSEAU**

SEMAINE DU 20 AU 26 MAI 2018

BÉLIER (21 MARS - 20 AVRIL)
 Vous ferez face à une montagne de travail. Vous n'aurez pas le temps de souffler au bureau. De plus, votre santé ne sera peut-être pas à son meilleur et un peu de repos s'imposera pour retrouver votre vitalité.

TAUREAU (21 AVRIL - 20 MAI)
 Votre estime personnelle se gonflera après l'accomplissement d'un brillant exploit en découvrant de nouveaux talents que vous ne soupçonniez pas. La famille vous imposera un stress supplémentaire.

GÉMEAUX (21 MAI - 21 JUIN)
 Vous passerez une bonne partie de la semaine à la maison. Il y aura sûrement un mur à repeindre ou des travaux que vous entreprendrez. Un déménagement pourrait s'annoncer et s'organiser en toute spontanéité.

CANCER (22 JUIN - 23 JUILLET)
 Vous n'aurez pas la langue dans votre poche. D'ailleurs, si vous détenez certains secrets, vous pourriez avoir un peu de difficulté à les garder pour vous-même et ainsi laisser échapper un lapsus assez révélateur.

LION (24 JUILLET - 23 AOÛT)
 Il s'agit d'une excellente période pour songer de plus en plus sérieusement à vendre ou à acheter une propriété. Vous serez assez surpris de réaliser que vous avez les moyens de vos ambitions à ce sujet.

VIERGE (24 AOÛT - 23 SEPTEMBRE)
 Vous vous sentirez bousculé cette semaine. Heureusement, vous réglerez aussi une foule de dossiers et vous arriverez à contacter les gens facilement. Vous serez surpris de constater que l'on retourne vos appels pour une fois.

BALANCE (24 SEPTEMBRE - 23 OCTOBRE)
 Vous aurez passablement d'imagination et vous entreprendrez la réalisation d'un grand chef-d'œuvre. Vous assisterez aussi à une forme de spectacle ou à une exposition qui vous impressionnera grandement.

SCORPION (24 OCTOBRE - 22 NOVEMBRE)
 Vous connaîtrez une vie sociale assez exceptionnelle et tous vos amis voudront vous voir en même temps. Vous participerez également à quelques grands rassemblements. Vous trouverez toujours quelqu'un avec qui faire la conversation.

SAGITTAIRE (23 NOVEMBRE - 21 DÉCEMBRE)
 Vous pourriez démarrer votre propre entreprise. Du moins, votre carrière devrait faire un pas de géant vers un poste de direction. Vous pourriez même vous y installer confortablement jusqu'à la retraite.

CAPRICORNE (22 DÉCEMBRE - 20 JANVIER)
 Vous aurez droit de grandes confidences ou vous découvrirez un secret quelconque. Peut-être faudra-t-il que vous déchiffriez un message dans une autre langue ou alors un commentaire venant de votre partenaire.

VERSEAU (21 JANVIER - 18 FÉVRIER)
 Vos émotions seront à fleur de peau. Peut-être s'agira-t-il plus simplement de larmes de joie. L'un de vos enfants pourrait accomplir un grand exploit, ne serait-ce que ses premiers pas, par exemple.

POISSONS (19 FÉVRIER - 20 MARS)
 Pour réussir à négocier une bonne entente, il sera important de mettre vos émotions de côté durant cette période. Vous devrez aussi respecter les lois et les règlements à la lettre pour éviter d'éventuels problèmes.

Horoscopes



Alexandre Aubry
 alexandre.aubry.astrologue
 alexandre@norja.net
 514 667-4803

Signes chanceux de la semaine :
POISSONS, BÉLIER ET TAUREAU

SEMAINE DU 27 MAI AU 2 JUIN 2018

BÉLIER (21 MARS - 20 AVRIL)
 Vous risquez de vous retrouver avec les émotions à fleur de peau pendant quelques jours. Heureusement, vous ne perdrez pas votre sourire et vous réussirez à faire rire les gens autour de vous malgré tout.

TAUREAU (21 AVRIL - 20 MAI)
 Au travail, vous vous placerez en excellente position pour conclure une négociation importante. Vous réussirez à déployer une certaine ruse qui vous fera faire des gains très intéressants, et tout le monde sera heureux.

GÉMEAUX (21 MAI - 21 JUIN)
 Un de vos collègues s'absentera sans prévenir et vous hériterez de ses tâches. Vous risquez de prendre un peu de retard, mais ce sera une situation profitable. Une promotion vous attend en bout de ligne.

CANCER (22 JUIN - 23 JUILLET)
 Vous aurez droit à quelques félicitations pour un exploit avec de chauds applaudissements. Votre partenaire sera très attentif à vos demandes et vous proposera de grands projets à accomplir ensemble.

LION (24 JUILLET - 23 AOÛT)
 Vous consacrerez beaucoup de temps auprès de jeunes enfants qui seront passablement exigeants. Vous pourriez aussi jouer au taxi avec eux. Profitez-en également pour vous amuser tous ensemble.

VIERGE (24 AOÛT - 23 SEPTEMBRE)
 Soyez attentif aux différentes consignes pour éviter de devoir faire le travail à nouveau. Il y aura passablement de confusion au niveau des communications. Vérifiez doublement vos informations.

BALANCE (24 SEPTEMBRE - 23 OCTOBRE)
 En calculant et en recalculant votre budget, vous réaliserez que vous avez les moyens d'entreprendre un projet qui vous tient à cœur. Sentimentalement, il y aura de nombreux détails à mettre au clair en ce qui concerne votre couple.

SCORPION (24 OCTOBRE - 22 NOVEMBRE)
 Votre esprit d'initiative sera déçu. Il sera important de prendre le temps de négocier avec les gens avant de prendre une décision qui les concerne. Une augmentation de salaire impressionnante vous attend.

SAGITTAIRE (23 NOVEMBRE - 21 DÉCEMBRE)
 Vous mettrez la main sur un régime ou un traitement améliorant votre qualité de vie et vous pourrez ainsi accomplir vos rêves. Une baisse de vitalité vous obligera à prendre davantage soin de vous-même.

CAPRICORNE (22 DÉCEMBRE - 20 JANVIER)
 Une vie de couple et une vie sociale active ne sont pas toujours compatibles. Vous pourriez avoir des choix à faire en ce sens. Vous devrez revoir l'ordre de vos priorités entre le plaisir et les responsabilités.

VERSEAU (21 JANVIER - 18 FÉVRIER)
 Vous aurez toute l'inspiration nécessaire pour revoir la décoration et vous lancer dans d'importants travaux à la maison. De plus, vos amis seront très heureux de pouvoir vous donner un coup de main dans vos projets.

POISSONS (19 FÉVRIER - 20 MARS)
 Vous commencerez déjà à planifier vos vacances d'été. Vous n'hésitez pas à vous serrer la ceinture pour entreprendre un voyage de rêve, ou encore pour vivre une forme de pèlerinage et vous élever spirituellement.

MOT CACHÉ

THÈME :
 LE POISSON D'AVRIL
 9 LETTRES

- A
ABSURDE
ADULTES
AGACER
ÂGES
AMUSE
ANIMER
AUTEUR
AVRIL
- B
BERNER
BÉTISE
BLAGUE
BON
BUT
- C
CANDEUR
CANULARS
- D
DÉBUT
DESSINS
DÉTAILS
DIRIGER
DOS
DOUTER
DRÔLE
- E
ENFANTS
EXCÈS
EXCITATION
- F
FARCES
FIER
- G
GADGET
GAGS
GAIE
GESTE
GOBER
- H
HISTOIRE
- I
IDÉE
- IMAGINATION
INSENSÉ
INUSITÉ
- J
JOUER
- L
LIMITE
- M
MANÈGE
MENSONGE
- N
NAÏF
- P
PENSER
PIÉGER
PLAISANTERIES
- POGNE
POISSON
POUFFER
PREMIER
PRENDRE
PROPOS
- R
RADIO
RAILLERIES
REPRISE
RÉVÉLER
RICANEMENT
RIOTER
RIRES
RITE
- S
SCEPTIQUE
SOUPÇONNER
- SUBIR
SUJET
SURPRISE
SURVEILLE
- T
TAIRE
TOURS
TROMPE
TRUC
- V
VICTIMES

P	S	R	A	L	U	N	A	C	T	R	A	I	L	L	E	R	I	E	S
O	L	M	N	C	S	R	S	R	N	U	E	E	R	D	N	E	R	P	C
U	R	A	O	G	E	S	T	E	E	C	B	N	R	E	X	G	A	I	E
F	I	N	I	C	C	A	N	I	M	E	R	U	N	C	U	S	T	S	P
F	T	E	A	S	R	F	R	M	E	I	S	E	I	O	E	O	R	E	T
E	E	G	B	L	A	G	U	E	N	B	T	T	D	T	C	U	J	C	I
R	A	E	I	N	F	N	E	R	A	O	A	C	L	U	O	P	I	X	Q
C	U	R	T	E	B	U	T	P	C	T	S	U	I	T	L	B	U	E	U
C	V	S	L	E	Q	E	U	E	I	T	D	S	M	V	L	E	O	O	E
A	O	O	T	I	T	R	A	O	R	A	R	E	I	E	E	S	S	N	S
N	R	I	M	A	G	I	N	A	T	I	O	N	T	O	R	O	G	E	R
D	S	O	D	O	G	O	S	S	B	R	E	M	E	A	P	E	S	A	E
E	C	R	B	A	E	T	T	U	B	E	D	S	E	O	I	S	E	L	G
U	A	E	D	D	R	S	S	R	N	E	D	E	R	N	A	L	L	D	E
R	R	G	S	O	S	I	I	P	E	I	R	P	M	C	S	I	S	S	I
E	E	I	M	U	R	H	O	R	R	T	R	N	O	U	E	O	N	S	P
T	T	P	J	E	M	G	I	I	P	I	O	C	E	V	T	E	N	E	F
U	E	E	E	O	N	A	G	S	R	E	R	I	R	R	S	U	D	G	I
O	T	R	R	E	L	E	V	E	R	I	R	U	R	N	N	O	O	A	E
D	C	R	O	I	R	E	S	N	E	P	S	N	I	S	S	E	D	C	R

SOLUTION DE CE MOT CACHÉ : TRADITION

JEU N° 558

SUDOKU

	4						5	
5				9	3			
2	1		7					9
				3				7
			6				8	4
			9		4			
	5					3		2
		2						
9		3			7			6

NIVEAU : INTERMÉDIAIRE

RÈGLES DU JEU :

Vous devez remplir toutes les cases vides en plaçant les chiffres 1 à 9 une seule fois par ligne, une seule fois par colonne et une seule fois par boîte de 9 cases.

Chaque boîte de 9 cases est marquée d'un trait plus foncé. Vous avez déjà quelques chiffres par boîte pour vous aider. Ne pas oublier : **vous ne devez jamais répéter les chiffres 1 à 9 dans la même ligne, la même colonne et la même boîte de 9 cases.**

RÉPONSE DU JEU N° 558

5	9	6	7	4	2	1	3	8	9
8	7	9	6	3	5	2	4	6	1
2	9	3	8	6	4	7	5	1	9
3	1	5	4	8	7	9	6	2	9
4	8	6	7	2	9	5	3	1	8
7	2	7	6	1	3	4	5	8	9
9	3	8	5	7	4	6	1	2	9
6	5	7	8	1	9	3	2	4	6
1	4	9	8	2	6	7	5	1	3



C'est votre journal!

- **Abonnez-vous** gaboteur.ca
- **Exprimez-vous** facebook.com/gaboteur
- **Impliquez-vous** (709) 753-9585

Du génie et des femmes

Connaissez-vous Aimee Curtright et Shazeen Atari ? Ces deux ingénieures s'engagent dans la lutte aux changements climatiques avec passion. La première œuvre pour la corporation RAND, une institution américaine sans but lucratif qui soutient les décisions politiques par des études scientifiques, tandis que la seconde travaille pour l'Université de l'Indiana et s'intéresse au rôle de l'émotion dans la compréhension des changements climatiques.

Isabelle Burgun

AGENCE SCIENCE-PRESSE

« Ce sont deux passionnées et défenderesses du bien commun qui m'inspirent beaucoup », annonce Ketra Schmitt de l'Université Concordia. La professeure associée du Centre for Engineering in Society participe au colloque sur Le génie par et pour des femmes : rompre avec le déséquilibre femmes-hommes en génie qui se tient mardi dans le cadre du Congrès de l'Acfas, autrefois connue comme L'Association canadienne-française pour l'avancement des sciences.

Il semble bien difficile de nommer une femme géniale et inspirante pour les femmes. Lorsqu'on parle de génie, l'ombre masculine plane encore. « J'ai honte à l'avouer, mais nous sommes conditionnées contre l'utilisation de ce terme pour les femmes et cela a de nombreuses répercussions, des lettres de référence jusqu'à l'évaluation de l'enseignement. Mais aussi de la manière la plus importante : combien nous nous voyons nous-mêmes et combien les jeunes femmes manquent de modèles inspirants », ajoute la chercheuse.

Depuis 30 ans, les programmes de sensibilisation auprès des jeunes filles se multiplient, pourant le pourcentage de participation des filles aux études en génie demeure faible, soit environ 20 %. Entre 2016 et 2017, sur 2719 nouveaux ingénieurs qui ont joint les rangs de l'Ordre des ingénieurs du Québec, seulement 541 étaient des femmes — on parle même de 14 % pour l'ensemble de la profession. Ils sont rares, les programmes de génie universitaire où la participation des femmes dépasse ce taux, quoique le génie chimique et biomédical ait la cote chez les filles.

« Elles ont pourtant un grand intérêt pour le génie. Alors, notre hypothèse est que le travail, et leurs conditions, doivent s'adapter pour les attirer en plus grand nombre », relève Donatille Mujawamariya, professeure de la Faculté d'éducation de l'Université d'Ottawa et coorganisatrice du colloque à l'Acfas.

La chercheuse rappelle d'ailleurs que la première étudiante en génie de l'Université d'Ottawa n'a gradué qu'en 1963. Sa récente étude auprès des étudiantes et étudiants de premier, deuxième, troisième cycles et de leurs professeurs en génie du Canada, de 2011 à 2017, a montré qu'hommes et femmes, sont unanimes pour dire qu'avoir plus de femmes en génie bénéficierait à l'ensemble de la société.

C'est pourquoi la professeure Mujawamariya propose trois solutions. Tout d'abord, elles doivent travailler sur des sujets qui les concernent, comme la santé et le vieillissement — une ingénieure participante du colloque y présente par exemple son invention destinée à améliorer l'absorption de serviettes destinées aux personnes incontinentes.

Ensuite, il faudrait obliger tous les étudiants du 1er cycle universitaire à suivre un cours d'introduction au génie. Troisièmement, il faudrait inclure les hommes dans la « solution ». Car ce ne serait pas un problème de femme pour les femmes. « Je pense que cela commence à la maison, les pères qui ne pensent pas que le génie pourrait intéresser leur fille doivent leur en parler et les motiver, sans compter aussi les hommes du milieu académique et de l'industrie qui doivent s'adapter de manière inclusive », sanctionne Pre Mujawamariya.

La réalité d'ingénieure sous la loupe

Une soixante d'ingénieures québécoises travaillant dans des firmes de génie-conseil, dans de grandes entreprises technologiques, dans le secteur public, ainsi que des professeures d'université en génie, ont témoigné de leur réalité à la professeure en génie mécanique de l'Université Laval, Claire Deschênes.

« Elles adorent leur travail et le travail d'équipe. Lorsque leur crédibilité est bien établie, elles ont confiance en elles et avancent bien dans leur carrière », confirme celle qui a été la première femme professeure en génie à la Faculté de sciences et de génie de l'Université Laval en 1989. Même s'il persiste quelques difficultés, par exemple la difficile conciliation travail-famille lorsqu'elles doivent aller sur les chantiers ou quelques cas de sexisme surtout chez les plus jeunes, le principal problème reste leur faible nombre au sein de cette profession.

Cette étude s'inscrit dans une action concertée qui vise à comprendre la progression et la rétention des femmes dans les professions et métiers réservés autrefois aux hommes. Et comparées à d'autres professions, les conditions de travail des ingénieures s'avèrent plutôt positives. « Bien meilleures que celles des médecins et bien moins compétitives que le droit. Et les entreprises font la promotion de l'égalité et de l'équité et mettent en place des programmes pour faciliter l'engagement et la progression

des femmes en génie », relève la chercheuse.

Et plus de femmes en génie pourrait même transformer les objets qui nous entourent. « Ce

n'est pas une femme qui a conçu l'appareillage de mammographie qui écrase les seins des femmes ou encore la ceinture de sécurité qui comprime les ventres des femmes enceintes. Elles n'ont

pas les mêmes préoccupations ni la même façon d'aborder un problème », soutient encore la professeure Mujawamariya. C'est pourquoi les femmes ont beaucoup à apporter au génie.



Photo : RAND



Photo : Université de l'Indiana

Pêches et Océans
Canada
Fisheries and Oceans
Canada

Consultations sur l'inscription de la maraîche en vertu de la Loi sur les espèces en péril

Des commentaires publics sont sollicités sur l'inscription éventuelle de la maraîche en vertu de la Loi sur les espèces en péril (LEP).

Le Comité sur la situation des espèces en péril au Canada (COSEPAC) a accordé à la maraîche le statut d'espèce **en voie de disparition** en 2014. Si la maraîche est inscrit en vertu de la LEP en tant qu'espèce en voie de disparition, elle sera visée par des interdictions. Par conséquent, il serait alors interdit de tuer un individu de cette espèce, de lui nuire, de le harceler, de le capturer, de le posséder, de l'acheter, de le vendre ou de l'échanger. Un programme de rétablissement et un ou plusieurs plans d'action seraient élaborés. L'habitat essentiel de la maraîche, nécessaire à la survie et au rétablissement de l'espèce, serait également protégé après sa désignation.

Afin de mieux comprendre les répercussions de l'inscription de la maraîche en vertu de la LEP, le public est invité à formuler des commentaires. Pour de plus amples renseignements ou pour nous faire part de vos commentaires, consultez le site www.registrellep.gc.ca ou communiquez avec :

Pêches et Océans Canada
Programme des espèces en péril
C.P. 5667
St. John's (T.-N.-L.) A1C 5X1
saranl-leptnl.xnfl@dfo-mpo.gc.ca

Veillez nous faire parvenir vos commentaires d'ici au 1er juin 2018.

Pour obtenir plus de renseignements sur les espèces aquatiques en péril, consultez le site suivant :

www.dfo-mpo.gc.ca/lep



Le 42ème

NEWFOUNDLAND & LABRADOR FOLK FESTIVAL

3 au 5 août 2018

PARC BANNERMAN

ST. JOHN'S



Présenté par equinor

BUDDY WASISNAME AND THE OTHER FELLERS
THE ONCE • **THE ENNIS SISTERS** • **ANDY IRVINE** • **FORTUNATE ONES**
FRED PENNER • **THE DARDANELLES** • **THE KUBASONICS**
THE SECRETS • **CHRIS ANDREWS BAND** • **MASTERLESS MEN** • **BUD DAVIDGE**
SONS OF ERIN • **ANITA BEST & SANDY MORRIS** • **EASTERN OWL & FRIENDS** • **THE FRIEL SISTERS**
CHRISTINE TASSAN ET LES IMPOSTEURS • **LES BENOITS** • **GENTICORUM** • **RUBE & RAKE**
JOAN MORRISSEY SONG CIRCLE FEATURING **JANET CULL, ANDREA MONRO, AND SHERRY RYAN**
MORGAN DAVIS • **DAVE PENNY** • **SILVER WOLF BAND**

SCÈNE NEIL MURRAY

VENDEURS LOCAUX

Commanditaire de la scène principale



et de la scène Neil Murray

ATELIERS THEMATIQUES

ESPACE BIÈRE

ET PLUS

ÉCONOMISEZ EN ACHETANT UN LAISSEZ-PASSER POUR 3 JOURS

LES BILLETS ET LAISSEZ-PASSER SONT EN VENTE MAINTENANT

EN LIGNE AU **NLFOLK.COM**

EN PERSONNE DANS LES ORANGE STORES ET STATIONS-SERVICE NORTH ATLANTIC ST. JOHN'S • MANUELS • KELLIGREWS • GANDER • CLARENVILLE • PLACENTIA • SPANIARD'S BAY • GRAND FALLS-WINDSOR

twitter.com/nlfolkfestival

www.nlfolk.com

facebook.com/nlfolkfestival



SUIITE DANS LA PAGE 2

souvent sur le lieu d'hibernation ou alors lorsqu'ils en sortent, à la recherche d'eau et de nourriture.

À Terre-Neuve-et-Labrador, deux espèces sont susceptibles de contracter le syndrome du nez blanc, soit la petite chauve-souris brune et le vespertilion à longues oreilles (Long-eared Myotis). Dans les autres provinces où la maladie s'est répandue, les populations atteintes ont drastiquement chuté de 90 à 99% sur une période d'environ deux ans.

Alors que les autorités en place se mobilisent pour recenser la

progression de la maladie, il s'avère que les tests effectués sur les chauves-souris décédées est un outil indispensable à la détection du syndrome. Ainsi, les autorités font appel au public pour rapporter tout site d'hibernation potentiel ainsi que tout spécimen retrouvé mort ou malade aux autorités. Les coordonnées GPS de l'endroit ainsi qu'une photographie sont demandées, si possible.

Pour contacter les agents de la faune de votre région, contactez votre bureau local de Forestry and Wildlife ou le Réseau canadien pour la santé de la faune (RCSF) au 1-833-434-BATS (2287).

AGRICULTURE—Un partenariat pour promouvoir la croissance et l'autosuffisance alimentaire - Le 10 mai dernier, à Reidville, le premier ministre Dwight Ball et Gudie Hutchings, membre de la Chambre d'assemblée pour Long Range Mountains — représentant ici le ministre de l'Agriculture Lawrence MacAulay — annonçaient les détails du programme du Partenariat canadien pour l'agriculture (Canadian Agriculture Partnership), un investissement de 3 milliards de dollars sur cinq ans par les gouvernements fédéral-provincial-territorial qui vise à renforcer le secteur de l'agriculture et de l'agroalimentaire.

Le ministre provincial des Pêcheries et Ressources Naturelles, Gerry Byrne, ainsi que le président de la Fédération de l'agriculture de Terre-Neuve-et-Labrador, Merv Wiseman, ont également annoncé un investissement de 37 millions de dollars sur cinq ans pour supporter le développement de l'industrie agricole à travers la province.

Les autorités ont en outre annoncé la création du premier programme de développement de terres agricoles à grande échelle de Terre-Neuve-et-Labrador. Cette annonce fait suite à l'appel

d'offre lancé par le gouvernement provincial visant à faire la location de terres pour la production de fruits et légumes destinés au commerce. Monsieur Byrne a par ailleurs félicité Robbie et Chan-tille Coles pour leur acquisition de 71,66 hectares destinés à cette production à Reidville.

L'objectif de cette initiative est d'obtenir une autosuffisance alimentaire pour la province d'au moins 20% d'ici 2022, d'augmenter la transformation alimentaire secondaire et de générer des emplois dans le domaine de l'industrie agricole.



LES CENTRES COMMUNAUTAIRES FRANCOPHONES À TERRE-NEUVE-ET-LABRADOR

LABRADOR

Association Francophone du Labrador | 308 Hudson Drive, Labrador City
(709) 944-6600 | info@afnl.ca

Heures d'ouvertures : du lundi au vendredi de 9 h à 12 h et de 13 h à 16 h.

CAP-SAINTE-GEORGES

Centre Les Terre-Neuviens Français | 884 Oceanview Drive, Cap-Saint-Georges
(709) 644-2050 | centrenf@hotmail.com

LA GRAND' TERRE

Centre scolaire et communautaire Sainte-Anne
(709) 642-5254 | hir@arcotnl.ca

Heures d'ouvertures : du lundi au vendredi de 8 h 30 à 16 h 30.

L'ANSE-À-CANARDS

Chez Les Français
(709) 642-5498 | cfac_bdb@hotmail.com

Heures d'ouvertures : du lundi au vendredi de 9 h à 16 h et aussi sur demande.

SAINT-JEAN

Association communautaire francophone de Saint-Jean Centre des Grands-Vents
65, chemin Ridge, bureau 254, Saint-Jean
(709) 726-4900 | culture@acfsj.ca

Heures d'ouvertures : du lundi au vendredi de 8 h 30 à 22 h 30.



LORRAINE MICHAEL

DÉPUTÉE PROVINCIALE

St. John's Est-Quidi-Vidi

709-729-3709

709-576-1443

lorrainemichael@gov.nl.ca



Gabriel Brodeur
709.570.5791
gbrodeur@stewartmckelvey.com

Avocat d'affaires francophone à TNL

- Droit des affaires
- Droit immobilier
- Litige commercial
- Construction



STEWARTMCKELVEY.COM

STEWART
MCKELVEY
LAWYERS • AVOCATS

UN ÉVÈNEMENT FAMILIAL BILINGUE À STEPHENVILLE
A BILINGUAL FAMILY EVENT IN STEPHENVILLE

MEUH ? MOO ?

Une présentation de / Presented by



Conte • devinettes • coloriage • bricolage • tirage
Storytelling • riddles • coloring • DIY • drawing

COMMUNITY ACTION COMMITTEE FOR SOUTHWESTERN NEWFOUNDLAND

9 juin 2018 - 10 h à midi

June 9 2018 - 10 am to noon

L.S. Eddy Complex
31-37 Gallant Street
Stephenville

INFO :
servicesenfanceetfamille@fpfnl.ca
(709) 722-7669 www.gaboteur.ca

GRATUIT/FREE



272 Water Street, St. John's
709.738.2011
rocketfood.ca

Au Rocket, nous parlons aussi le français!

VOTRE FORD MAINTENANT

18-28 MAI

F-150 2018



OBTENEZ JUSQU'À

10 500 \$*

DE RABAIS SUR LES F-150
2018 NEUFS SÉLECTIONNÉS

+

LES MEMBRES DE COSTCO
ADMISSIBLES OBTIENNENT
UN RABAIS ADDITIONNEL DE

1 000 \$^

SUR LES FORD 2018 NEUFS
SÉLECTIONNÉS

OBTENEZ

3 500 \$*

DE RABAIS SUR LES ESCAPE
2018 NEUFS

+

LES MEMBRES DE COSTCO
ADMISSIBLES OBTIENNENT
UN RABAIS ADDITIONNEL DE

1 000 \$^

SUR LES FORD 2018 NEUFS
SÉLECTIONNÉS

ESCAPE 2018



PAS BESOIN D'ATTENDRE
VISITEZ VOTRE DÉTAILLANT FORD OU TROUVEZVOTREFORD.CA

Allons plus loin

Les véhicules illustrés peuvent être dotés d'équipements offerts en option. Les concessionnaires peuvent vendre ou louer à prix moindre. Ces offres s'adressent à des particuliers admissibles uniquement, sur approbation du crédit par Crédit Ford. Pour obtenir tous les détails, consultez votre concessionnaire Ford, ou appelez le Centre des relations avec la clientèle Ford au 1 800 565-3673. Pour les commandes à l'usine, un client admissible peut se prévaloir des primes/offres promotionnelles de Ford en vigueur soit au moment de la commande à l'usine, soit au moment de la livraison, mais non des deux.

* Du 18 au 28 mai 2018, obtenez 3 500 \$ / 6 500 \$ / 8 500 \$ / 9 500 \$ / 10 500 \$ en rabais du constructeur à l'achat ou à la location d'un véhicule Ford neuf parmi les suivants : Escape 2018 / F-150 2018 à cabine double et SuperCrew équipé du moteur diesel (à l'exception des modèles XL et XLT) et F-150 XL 2018 4x2 Ultra-avantageux à cabine régulière équipé du moteur à essence / F-150 2018 à cabine régulière (à l'exception du modèle XL 4x2 Ultra-avantageux), F-150 2018 4x4 SuperCrew équipé de l'ensemble 300A, F-150 XL/XLT à cabine double et SuperCrew et F-150 2018 SuperCrew équipé de l'ensemble de la série 500A (à l'exception du 501A et 502A équipé du moteur de 2,7 L) / F-150 2018 à cabine double et SuperCrew équipé de l'ensemble 501A et du moteur de 2,7 L / F-150 2018 à cabine double et SuperCrew équipé de l'ensemble 502A et du moteur de 2,7 L – à l'exception du F-150 Raptor. Les rabais à la livraison ne peuvent être combinés aux incitatifs clients relatifs aux parcs automobiles.

^ Cette offre est en vigueur du 1^{er} au 31 mai 2018 uniquement (- la période de l'offre -) et s'adresse aux résidents canadiens membres en règle de Costco, en date du 30 avril 2018 ou avant. Recevez 1 000 \$ à l'achat ou à la location d'un véhicule Ford neuf 2018 (à l'exception des Focus, Fiesta, C-MAX, F-150 Raptor, Mustang Shelby® GT350 et GT350R, Ford GT, des modèles châssis-cabine et à fourgon tronqué et les F-650/F-750) peuvent bénéficier de cette offre en fonction des stocks disponibles – consultez votre détaillant pour tous les détails. Une seule offre est applicable à l'achat ou à la location d'un (1) véhicule admissible par numéro de membre de Costco seulement. Cette offre est transférable aux personnes vivant dans le même foyer qu'un membre admissible de Costco. Le client peut utiliser l'offre de 1 000 \$ comme versement initial ou choisir de recevoir un chèque de remise de Ford du Canada Limitée, mais non les deux. Les taxes s'appliquent avant la déduction de l'offre. Les offres des détaillants ne peuvent être combinées à l'assistance-compétitivité des prix, à la réduction de prix aux gouvernements, aux primes pour la location quotidienne, au programme d'encouragement aux modifications commerciales ou au programme de primes aux parcs commerciaux.

*: utilisée en vertu d'une licence accordée par Price Costco International, Inc.

© 2018 Sirius Canada Inc. • SiriusXM®, le logo SiriusXM, de même que les noms et logos des stations sont des marques de commerce de SiriusXM Radio Inc. utilisées en vertu d'une licence.

© 2018 Ford du Canada Limitée. Tous droits réservés.

De série pour la plupart des véhicules Ford avec abonnement de 6 mois prépayés.